



ژول ورن

اثری از

آخرین هدیه

ترجمه: قدیر گلکاریان

بیروت



این اثر ترجمه‌ای است از:

SON HEDYE

JULES VERNE

ترجمه‌ی این کتاب، تقدیم به:

تنها فرزند دل‌بندم «مینا».

قدیر گلکاربان



ژول ورن

آخرین هدیه

- نخبصر. کاند میر آلبان
- ترجمه: دکتر قدیر گلکاربان
- ویراستار: کریم احمدی
- طرح روی جلد و صحافت: پوریا
- حروفچینی: سهیل ۳۹۶۳۶۶
- لیتوگرافی: کاوه سو
- چاپ: رخ
- صحافی: نهران
- مه‌چاپ دوم: بهار ۷۸
- تیراژ: ۱۰۰۰۰ جلد
- ناشر: انتشارات عارف و پانتیر



ژولورن
آخرین هديه



۱۳۷۱



زندگینامه و آثار ژول ورن

«ژول ورن» به سال ۱۸۲۸ در جزیره‌ی «ریدو» از توابع «نانت» فرانسه چشم به جهان گشود. پدرش که وکیل دعاوی خوشنامی بود، آرزویی جز این نداشت که «ژول» رشته‌ی حقوق بخواند و روزگاری جانشین شایسته‌ی وی شود. غافل از این که روحیه‌ی پسرش با چنین آرزویی سازگار نیست. در واقع «ژول ورن» از کودکی شیفته‌ی طبیعت بود و در هر فرصتی که به دست می‌آورد به اسکله‌ی «لوار» می‌رفت و به رفت



و آمد کشتیا و قایقها می‌پرداخت و به ناخداها و ملوانها خیره می‌شد و آرزویی جز این نداشت که روزی با کشتی بادبانی به سیر و سیاحت بر روی امواج خروشان دریا پردازد.

کار این شیفتگی به آنجا رسید که در سن یازده سالگی، بی‌اجازه‌ی پدر و مادر تصمیم گرفت که با کشتی به سوی شبه‌قاره‌ی هند سفر کند. از همین خاطر، به عنوان شاگرد ملاح به استخدام یک ناخدا درآمد. اما درست به هنگام حرکت کشتی، پدرش سر رسید و او را به خانه برد. با این وجود، عشق به سفرهای ماجراجویانه در نهاد «ژول» باقی ماند.

هنگامی که «ژولورن» پابه دوران جوانی گذاشت، پدر به پیروی از آرزوی دیرینه‌ی خود، او را برای تحصیل در رشته‌ی حقوق به پاریس فرستاد و از او قول گرفت که تحصیلات خود را با موفقیت به پایان رساند. «ژول» بر عهد خود پایدار ماند و تحصیلات عالی‌ی حقوق را به پایان برد، اما گرایش به شغل و کالت نداشت. او شیفته‌ی ادبیات و نویسندگی بود. به پیروی از نمایشنامه‌نویسان موفق نآتر، چند نمایشنامه نوشت که موفقیتی به دست نیاوردند. «ژولورن» جوان در گامهای نخستین نویسندگی شکست خورد و چون حرفه‌ای



ژول ورن در اوج موفقیت

ژول ورن در دوران جوانی

نداشت با تهیدستی روزگار میگذرانید. پدرش که از شور و شوق «ژول» به نویسندگی آگاهی یافته بود، مقرری مختصری برای او می‌فرستاد که برای زندگی در پاریس کفایت نمی‌کرد و او از فرط ناچاری به خوردن نان خشک و شیر قناعت می‌ورزید.

در چنین اوضاع و احوالی، شرایطی فراهم آمد که می‌توانست دختری ثروتمند و پرجهیزه را به همسری خود درآورد. اما «ژول» از این ازدواج سربار زد، چرا که باده تن از دوستان همفکرش محفلی به نام «باشگاه یازده مرد مجرد» بنیان گذاشته بود!

در همین زمان به شغل منشیگری در ناآتر «لیبریک» فرانسه پرداخت و با دریافت صد فرانک در ماه، توانست به زندگی از هم



گسیخته‌ی خود سر و سامان بیخشد. با وجود فشار روزافزون زندگی، «ژولورن» از مطالعه‌ی کتابهای علمی در کتابخانه‌ی ملی پاریس غافل نمی‌ماند و از همین هنگام بود که به فکر نوشتن داستانهای تخیلی افتاد. نشویقهای مکرر دوست دانش پژوهش «نادار» نیز بر گرایش «ژولورن» به نوشتن چنین داستانهایی دامن زد و او سرانجام، نخستین اثر خود را با نام «پنج هفته در بالن» به نگارش در آورد.

تا آن زمان، هیچ نویسنده‌ای با چنین مضمونی اثری به وجود نیاورده بود. در واقع این اثر، چنان تازگی داشت که پانزده ناشر آن را نپذیرفتند و از چاپ آن خودداری ورزیدند. اما «ژولورن» از مساجت دست برداشت و در بامداد یکی از روزهای پاییز سال ۱۸۶۲ به کوچه‌ی «ژاکون» پاریس رفت و به مؤسسه‌ی انتشاراتی «هترل» با گذاشت و دستنوشته‌ی «پنج هفته در بالن» را به وی ارائه کرد.

«هترل» که خود نویسنده‌ی با ذوق و موفقی به شمار می‌رفت و با امضای مستعار «پ.ژ.استال»، برای نوجوانان داستانهای دل‌انگیز می‌نوشت، از «ژولورن» خواست تا دو هفته‌ی دیگر مراجعت کند.

«ژولورن» این مدت را در تب و تاب گذارند و در موعد مقرر به نزد «هترل» شتافت. وی دستنوشته را به «ژولورن» سپرد. او به



خیال آنکه «هتزل» نیز اثرش را نپسندیده است، قصد رفتن داشت که «هتزل» نظر خود را با وی در میان گذاشت: «اثر شما بسیار خواندنی و پرنکته است. اتفاقات و حوادث را درست و حساب شده به کار گرفته‌اید. اما لازمست که از جنبه‌های صرفاً علمی آن بکاهید و به شکل داستانی شیرین و سرگرم کننده بازنویسی کنید».

و بلافاصله پیشنهاد کرد که «ژول ورن» طی قراردادی بیست ساله، هر سال دو کتاب بدین سبک برای وی بنویسد و برای هر اثر مبلغ ده هزار فرانک آن زمان، دستمزد دریافت کند.

از این به بعد «ژول ورن» در مسیر موفق گام نهاد که این موفقیت تا امروز نیز ادامه داد.



عصری که «ژول ورن» در آن به فعالیت ادبی پرداخت، عصر نویسندگان نام‌آوری مانند: «اونورمدوبالزاک»، «الکساندر دوما» ی پدر، «گوستاو فلوبر»، «امیل زولا» و «استاندا» در فرانسه، «چارلز دیکنز» در انگلستان، «فئودور داستایوسکی» و «ابوان تورگنیف» در روسیه بود. در آن زمان این نویسندگان بکه‌تاز ادبیات به شمار می‌رفتند.



«ژولورن» به باری ذوق و قریحه‌ی سرشار و زمینه‌ی نو و بدیع داستانهایش توانست میان چنین نویسندگانی قد علم کند و به شهرتی جاودانه دست یابد. به راستی رمز محبوبیت آثار «ژولورن» به خاطر چیست؟ چرا پیرو جوان نوشته‌های او را می‌خوانند و لذت می‌برند؟

باید گفت که: او چشم‌انداز نازمای پیش‌روی خواننده می‌گستراند. او را به همراه فرمانان خود به گوشه و کنار دنیا می‌برد و در حوادث و رویدادها شریک می‌سازد. به این نکته توجه کنیم که



«میشل استروگف»: در جامعه‌ی فرانسه درخشید.



«پنج هفته در بال»: سر آغاز موفقیتها...



در آن زمان مسافرت به راحتی امروز میسر نبود و یک فرانسوی به خواب و خیال هم نمی‌دید که پا به آفریقا، قطب شمال و جنوب، ترکیه، چین و... بگذارد. «ژول ورن» خواننده را به دیدار از سرزمینهای نادیده و دور از دسترس می‌برد و آگاهیهای بسیاری در اختیارش می‌گذاشت.

جالب توجه این که: «ژول ورن» چنان دقیق و گیرا سرزمینهای دور دست را معرفی می‌کند که گویی خود این سرزمینها را از نزدیک دیده است. در حالی که می‌دانیم «ژول ورن» از آموخته‌های خود استفاده می‌کرد. به همین خاطر دفتر کارش مجموعه‌ای شگفت‌آور از سفرنامه‌ها، نقشه‌ها، کتابهای فیزیک، شیمی، ریاضی، ستاره‌شناسی، گیاه‌شناسی و... به شمار می‌آمد. او چنان دقیق و نکته‌بین به معرفی کشورها می‌پرداخت که هنوز هم خواننده را حیرت‌زده می‌کند. به طور مثال: در بخشی از «فاتح آسمانها» به معرفی ایران نیز می‌پردازد. از کویر لوت و خطه‌ی شمال و دریای خزر سخن به میان می‌آورد و در توصیف چنین اماکنی، از خود مهارت به سزایی نشان می‌دهد.

نکته‌ی شگفت‌آور دیگر، پیش‌بینی‌های اوست که اغلب به واقعیت پیوسته‌اند. بهبوده نیست که او را «پیامبر اختراعات قرن بیستم» لقب دادماند. «ژول ورن» در «خانه‌ی متحرک» اختراع



اتومبیل را نوید می‌دهد. در «فاتح آسمانها» هلیکوپتر را، در «بیست هزار فرسنگ زیر دریا» زیر دریایی را، در «سفر به ماه» و «گردش به دور ماه» سفینه‌های فضایی را، در «قلعه‌ی مرموز» تلفن و رقص نور و صدا را و...

افزون بر این، نکته‌های ارزشمند بسیاری در آثار او نهفته است که به مجموعه کارهای او اعتبار ویژه‌ای می‌بخشد :

«ژول ورن» بر کوشش پیگیرانه‌ای بشر در دستیابی به آرمانهای خود تأکید می‌کند و نوید می‌دهد که مردود می‌شمارد. پیش روی همه‌ی قهرمانان کتابهایش، موانع عظیمی جلوه‌گر می‌شوند اما با تلاش و امیدواری بر آنها غلبه می‌کنند. در جمله آثار او «خبر» بر سر پیروز می‌شود و سرانجام، آنچه پیش از همه به چشم می‌آید ستایش کائنات و اذعان صادقانه به سرچشمه‌ی حیات و هستی است.

سبک نوشتن «ژول ورن» ویژگی خاصی داشت. او قهرمانان آثار خود را با حوادث و اتفاقات غافلگیرانه روبرو می‌ساخت و تلاش و تقلای آنان را در رهایی از مشکلات و پیشامدها پیش چشم خواننده مجسم می‌ساخت. می‌توان گفت که: وی در زمینه‌ی غافلگیر کردن قهرمانان آثار و خوانندگان کتاب مهارت فوق‌العاده‌ای داشت. گام به



گام ماجرای هیجان‌انگیز تازه‌ای می‌آفرید تا خواننده به خستگی و ملال دچار نشود.



«ژول ورن» پس از «پنج هفته در بالن» که خواننده را با دگر «ساموئل» در بالنی به نام «پیروزی» همسفر می‌سازد و دنیای ناشناخته و اسرارآمیز آفریقا را زیر پایش می‌گستراند، رمان «ماجراهای ناخدا هانراس» را عرضه کرد. در این اثر «ناخدا هانراس» با مخاطرات بسیاری بر قطعات یخ قطب روبرو می‌شود. محبوبیت و تأثیر این اثر تا بدانجا رسید که دو تن از کاشفان بزرگ قطب شمال نامهای دریا سالار «پیرد» و «ژان شارکو» به تأثیر عمیق و گره‌گشای آن بر سفرهایشان به قطب اعتراف کرده‌اند. اکنون «ژول ورن» در آسمان ادبیات جهان درخشیدن گرفته بود. «مسافرت به مرکز زمین»، «سفر به کره ماه» و «گردش به دور ماه» بر این درخشش افزود. این دو اثر آخر، بر محاسبات ریاضی استوار بود. «ژول ورن» از احتمال سفری سخن می‌گفت که آرزوی دیرینه‌ی انسانها به شمار می‌رفت: سفر به سیارات و کشف فضا... شگفتا که دیری نباید که این احتمال به یقین پیوست.

«فرزندان ناخدا گران» بر محبوبیت «ژول ورن» در



«دور دنیا در ۸۰ روز»



«سفر به ماه»: پیش‌بینی موفقیت آمیز

چهارگوشه‌ی جهان افزود و «بیست هزار فرسنگ زیر دریا» موجب شد که جایزه‌ی آکادمی فرانسه را به دست آورد. این اثر که پیش از به کتاب درآمدن توسط انتشارات «هنتزل»، به صورت پاورقی در روزنامه‌ی «تان» به چاپ می‌رسید، از طرف خبرنگاران خارجی مقیم فرانسه، روزانه به وسیله‌ی تلگراف به روزنامه‌های کشورشان مخابره می‌شد.

«دور دنیا در هشتاد روز» که پس از انتشار، به صورت نمایش بر صحنه‌ی تئاتر «سن‌مارتن» به اجرا درآمد، مدت دو سال بر صحنه بود،



بی آنکه شمار تماشاگرانش کاهش یابد. «میشل استروگف» نیز از چنین موفقیتی نصیب برد و به ویژه مورد توجه زنان پاریس واقع شد. آثاری بعدی «ژول ورن» هر یک بر محبوبیت او افزودند و نام وی را بیش از پیش پرآوازه ساختند.



... و اما عضو محفل «بازده مردمجرد» سرانجام در سال ۱۸۵۷ به ازدواج تن درداد و با بیوه زنی بیست و شش ساله به نام «هونورین آن هبمورن» که دو فرزند داشت، پیمان زناشویی بست و «میشل ورن» در سوم اوت ۱۸۶۱ پا به دنیا نهاد.

«ژول ورن» برادری به نام «پل» و سه خواهر به نامهای: «آنا»، «ماتیلا» و «ماری» داشت. به سال ۱۸۶۶ جوانی دیوانه از بستگان، او را هدف گلوله قرار داد که در نتیجه پایش آسیب دید و از آن به بعد زمینگیر شد. با این همه با عشقی شورانگیز به نوشتن ادامه داد و به سال ۱۸۹۶ «در برابر پرچم» را نوشت. در این زمان چشمش آب آورده بود و خود معترف بود که بارای نوشتن ندارد. با این حال، «ابوالهولهای یخ»، «وصیثنامه‌ی مرد دیوانه»، «درامی در لیونی» و «فانوسی بر فراز دنیا» را به نگارش در آورد.



او که بسیاری از اختراعات را پیش‌بینی کرده بود، مرگ خود را نیز به راحتی پیش‌بینی کرد. به همین خاطر روزی به همسرش گفت:
«این بار به جای پزشک، برایم کشیش بیاورید».

و سرانجام در بیست و چهارم مارس ۱۹۰۵ چشم بر جهان فرو بست. اکنون پیکره‌ی یادبود این نویسنده‌ی همیشه جاوید در زادگاهش «نانت» بریاست و آثارش همه ساله در چاپهای متعدد و به زبانهای مختلف دنیا انتشار می‌یابد و از استقبال گرم خوانستارانش برخوردار می‌شود.

●
ویراستار



بادی که از جانب شمال می‌وزید، درختان را تا سطح زمین خم می‌کرد و در میان ساختمان‌های بلند صدای زوزه‌ی خود را به گوش همگان می‌رساند و شیشه‌ها را محکم می‌کوبید.

تاریکی همه جا را فرا گرفته بود. خانم «هانس» یک محکمی به پپ خود زد و دود را از دهان بیرون فرستاد و دود در زیر نور چراغ لوتر، رقص کنان بالا رفت. سپس رو به دخترش کرد و پرسید:

– ساعت چند است؟

دوشیزه «هولدا»، دختر خانم «هانس» ساعت دیواری را نگاه کرده و جواب داد:

– هشت!

و سپس از پنجره به بیرون نگرست و گفت:



– هوا بسیار نامساعد است. فکر نمی‌کنم که از این ساعت به بعد مسافری به هتل بیاید.

خانم «هانسن» پک دیگری به پیش زد و اظهار داشت :

– من هم در این فکر بودم. ولی به هر حال اگر مسافری هم بیاید مسئله‌ای نیست. تمام اتاقهایمان آماده است. علاوه بر این اگر کسی در بزند مسلماً خواهیم شنید.

«هولدا» بای فراری در امتداد اتاق قدم زد و پرسید :

– چرا برادرم «ژول» هم نیامد؟

– نمی‌دانم. تا آنجا که به یادم دارم، قول داده بود که امروز بر گردد.

– برادرم مسافری را به طرف دریاچه‌ی «نبن» برده است. زمانی که حرکت

می‌کردند خیلی دیر وقت بود. ممکن است فردا به «دال» بر گردد.

– در آن صورت باید امشب رادر «مول» بگذرانند.

– شاید هم به خانه‌ی «همبو»ی مزرعه‌دار برود. دختر «همبو»، دوشیزه

«زیگفرید» دوست من است.

خانم «هانسن»، پیپ خود را تمیز کرد و خمیازه‌ای کشید و سپس گفت :

– خیلی خوب حالا می‌توانی در را قفل کنی. دیگر وقت خواب شده است. باید

صبح زود بیدار شویم. تصمیم دارم به «مول» بروم. چون بایستی مقداری آذوقه و سایر احتیاجات را تهیه کنم.

«هولدا» خندید و گفت :

– گویا حدس می‌زنید که موقع بازدید نوربستهار در «نلمارک» فرار سیده



است، چه خوب...

– بله... فردا خرید من در «مول» دو ساعته تمام خواهد شد. در آن صورت با کالسهی «ژول» بر می‌گردم.

«هولدا» در آن لحظه چیزی به خاطرش رسید و پرسید:

– مادر جان، اگر بابتچی روبرو شدی، می‌توانی پرسی که آیا احتمالاً نامه‌ای برایمان رسیده است یا نه؟

– به راستی که خیلی وقت است از نامزدت «اول» نامه‌ای دریافت نکرده‌ای.
– درست است مادر جان. حدود یک ماه است که از او نامه‌ای دریافت نکرده‌ام.
می‌دانی که شکارگاه آنها از اینجا خیلی دور است.

آنها در آبهای «نیوفوندلند» آمریکای شمالی مشغول شکار هستند. در این فصل نامناسب، دریا چندان آرام نیست. حدود یک سال میشود که «اول» رفته است. خدایم داند که چه موقع باز خواهد گشت.

«هولدا» وقتی حرفهایش را پایان داد به سوی دربی رفت که به خیابان «وسفورددال» باز می‌شد. از آنجا به خیابان نگریست. و سپس آن را بست. نیازی به قفل کردن درب نبود. در این قسمت از کشور «نروژ»، کسی با دزدی و یا کارهای خلاف مواجه نشده بود.

مادر و دختر هر کدام به اتاقهای طبقه‌ی اول هتل رفتند. اتاقهای آن هتل بسیار تمیز و مرتب بودند. برادر بزرگ «هولدا»، آقای «ژول» نیز در اتاق زیر شیروانی که پنجره‌ی بزرگی داشت، استراحت می‌کرد. از پنجره‌ی اتاق وی می‌شد به راحتی



حلگه‌ی مقابل شهر را تماشا کرد. صدای عرس آب رودخانه‌ی «مان» از پنجره‌ی «زول» شنیده می‌شد. حاتم «هاسن» و «هویدا» به سسر حواسان می‌رفتند که در بختل به شدت به صدا درآمد. به دسال آن صدای بچه‌ای به گوش رسید که





فریاد می‌زد:

– خانم «هانس»، خانم «هانس»!

«هولدا» همراه با مادرش به طرف درب رفت و گفت:

– نکند از برادرم خبر بدی آورده‌اند؟

کسی که درب هتل را می‌کوبید نوجوانی چهارده ساله بود. او از جمله کودکانی به شمار می‌رفت که در کنار کالسکه‌های توربستها می‌ایستند و برای خدمت به مسافران مشغول به کار می‌شوند. اما این بار با پای پیاده به سوی هتل آمده بود. «هولدا» از او پرسید:

– در این وقت شب چه می‌خواهی؟

نوجوان خندید و گفت:

– من از جانب برادرتان «ژول» سلام و خیر آورده‌ام.

سپس نامه‌ای را از جیبش درآورد و به سوی «هولدا» دراز کرد. «هولدا» در یک نگاه متوجه شد که نامه از کشور آمریکا ارسال شده است. گفت:

– نامه از جانب «اول» آمده است. بله او فرستاده...

– بله خانم. برادرتان از من خواست که این نامه را سریعاً به شما برسانم. او فردا به اینجا خواهد رسید.

«هولدا» نامه را گرفت و به داخل هتل برگشت. خانم «هانس» نیز انعامی به

نوجوان داد و از او خداحافظی کرد.

نوجوان به زبان نروژی گفت:



– گودآختن!

در این میان «هولدا» نامه را بررسی کرد و به خاطر آورد که این پاکت ظریف از مسافتهای دور، با گذراز دریاها و رودخانه‌ها و شهرها به دست وی سیده است. بر روی پاکت تاریخ پانزدهم ماه مارس زده شده بود.

چون که آن روز پانزدهم ماه آوریل بوده معلوم می‌شد که از هنگام ارسال نامه یک ماه گذشته است.

دختر جوان با خود گفت:

– یک ماه... در این مدت کسی چه می‌داند بر سر نامزدم چه آمده است. مطمئن هستم که کناره‌های دریای «نیوفوندلند» چندان هم جای مناسبی نیست. آن هم در این فصل از سال... بیچاره «اول»! برای این که پول دربیآورد تا با من ازدواج کند، بین خود را با چه مشکلاتی روبرو کرده است.

«هولدا» پاکت نامه را باز کرد. نامه را در آورد و خطاب به مادرش با صدای

بلندی چنین خواند:

«هولدا»ی عزیزم.

نامه‌ی خودم را با خبری خوش در زمینه‌ی شکار موفقیت آمیزمان شروع می‌کنم. چنانکه خودت حدس می‌زنی، کارها هم روبه اتمام است. گمان کنم که پس از یک سال و یک هفته، سرانجام در عرض چند هفته‌ی آینده به پیش تو خواهم



رسید.

در این شکار بزرگ سهم من چنانکه خودم نیز تصور می کردم بیشتر از انتظار خواهد بود. البته این مقدار پول برای تشکیل یک زندگی متوسط خوب است. زمانی که به خانه رسیدم امیدوارم که شمارا سر حال تر از همیشه و مادرت را نیز سالم و شادمان ببینم. و از خدایم خواهم که بهترین دوست و برادر زنم «ژول» را نیز از گزند بلاها در امان نگهدارد. البته وقتی از سهم خود صحبت می کنم چندان هم ثروت هنگفتی محسوب نمی شود. در حقیقت ثروت اصلی خود را دربرگشت به «نروژ» به دست خواهم آورد. اما در این مورد بیش از این چیزی نمی توانم بگویم. اکنون این خبر را به عنوان راز در پیش خود حفظ کن. سعادت و خوشبختی تو را از صمیم قلب آرزو مندم.

نامزدت

اول کامپ





«دال» جایی که خانواده‌ی «هولدا» در آن زندگی می‌کردند، از جمله مراکز پر جمع اما کوچک منطقه‌ی «تلمارک» نروژ محسوب می‌شود. «تلمکارک» منطقه‌ای است که در میان مناطق «برگن» و «کریستیان» در کشور نروژ واقع شده است. آن منطقه به دلیل وجود جنگلهای زمردین و سایر مناظر زیبای طبیعی در واقع گوشه‌ای از بهشت زمینی به شمار می‌رود.

اطراف «دال» از شکوفه و گل احاطه شده و در کناره‌های جاده‌ها خانه‌های زیبای احداث شده است. در میان خانه‌هایی که پشت سرهم در یک ردیف بنا شده‌اند، هتلی کوچک به چشم می‌خورد. کلیسای آن شهر نیز که تمامی ساختمان‌های آن از چوب ساخته شده، در سال ۱۸۵۵ بنا گردیده است.

رودخانه‌ی «مان» مابه‌ی حیات «دال» به شمار می‌رود. بر روی این رودخانه پل‌های متعددی برای تردد حیوانات و مردم احداث شده است. سکوت و آرامش آن



منطقه گاهگاهی با فعالیت چوب بران درهم می‌شکند.

چوبها در کارگاهها توسط کارگران به قطعات مختلف و یا لایه‌های نازک در می‌آیند. البته کارچوب‌بری به وسیله‌ی اره‌هایی صورت می‌گیرد که از نیروی آب بهره می‌جویند.

آن منطقه تا سال ۱۸۶۲ به مانند سایر مناطق «نروژ» دارای خطوط راه‌آهن نشده بود. تنها وسیله‌ی ایاب و ذهاب دره‌ی «تلمارک» کانسکه‌ها و ارابه‌های اسبی بودند. اما با این اوصاف مناطق «دال» و «تلمارک» جزو محبوبترین و مورد پسندترین مناطقی محسوب می‌شدند که هنوز در جلب توریست موفقیت‌هایی را حاصل می‌کردند.

تنها محل اقامت توریستها در منطقه‌ی «دال» هتل کوچک و منظم خانم «هانسن» بود. در آن هتل تمامی احتیاجات توریستها و مسافران تأمین می‌شد. مهمترین و مورد قبولترین محصول هتل برای توریستها «شیر» نازه‌ای بود که هر روز صبح خانم «هانسن» برای مسافران فراهم می‌کرد. از همین خاطر هم به منطقه‌ی «دال» و «تلمارک»، مرکز لبنیات با به عبارتی شهر «ماست و شیر» لقب داده بودند!

در انبار هتل خانم «هانسن» هر نوع نوشیدنی یافت می‌شد. در کنار آن ماهیهای نازه‌ای که از رودخانه‌ی «مان» صید می‌شدند به مسافران عرضه می‌گردید. می‌گویند اهالی «نروژ» رابطه‌ای نزدیک با افراد انگلیسی دارند. آبا به راستی این ادعای درستی است؟ کسی دقیقاً جواب این پرسش را نمی‌داند. اما این



واقعی مسلم است که در هر خانه‌ی نروژی، افرادی که زندگی می‌کنند شجره‌ی نیاکان آنها به صد سال و با دو بیست سال گذشته می‌رسد.

ریشه‌ی اصلی خانواده «هانسن» به اجداد انگلیسی‌اش مربوط می‌شد. خانه‌ای که آنها اکنون در آن سکونت داشتند، از پدر «هولدا» آقای «هارولد هانسن» به ارث مانده بود که او نیز از پدرش به ارث برده بود.

بعد از فوت «هارولد»، خانم «هانسن» خانه‌شان را به هتلی مبدک کرده بود. و در آن شرایط تنها دلخوشی و عشق به زندگی را در دو فرزندش «ژول» و «هولدا» و داماد تازه واردش «اول» خلاصه می‌دید.

خانم «هانسن» پنجاه سال عمر کرده بود. با وجود سفیدی گیسوان، از جسمی سالم برخوردار بود. او با چشمان آبی رنگش در آن سن و سال هنوز جذاب به نظر می‌رسید. اما با این حال از زمان مرگ همسرش عزادار بود و لباس سیاه بر تن می‌کرد.

بدین علت برای آنکه کسی از لباس و ظاهر او ناراحت نشود، پیش بند سفیدی می‌بست. هر زمان که فراغتی پیش می‌آمد بر روی صندلی راحتی خود می‌نشست و مشغول پیپ کشیدن می‌شد.

پسرش «ژول» بیست سال سن داشت. او دارای قامتی بلند، سینه‌ای ستبر و جسمی تنومند بود. و بارش پر پشت و حنایی زنگش به یک کوهنورد جوان شباهت داشت. چشمانی به رنگ لاجوردی نیره او را جذاب‌تر نشان می‌داد. «ژول» با پاهای بلند و بازوان قوی خود را به راحتی هر جسم سنگینی را حمل می‌کرد و



پیوسته در پیشاپیش نوربستها از کوهها و تپه‌های «تلمارک» بالا می‌رفت و مناطق را نشان می‌داد.

او در حقیقت راهنمای بسیار بانجربه‌ای محسوب می‌شد و بر طبق روحیات هر مسافری اقدام به مسافرت می‌کرد. گاهی برای شکار طرح‌هایی را به نوربستها ارائه می‌داد و اگر نوربست‌هایی که مهمان هتل آنها بودند، علاقه‌ای به شکار نمی‌داشتند، آنان را به تماشای مناظر طبیعی و مزارع می‌برد و علاقه‌ی آنان را برمی‌انگیخت. علاوه بر این خود او نیز در هنگام فراغت به کار مزرعه‌داری می‌پرداخت.

«ژول» در مزرعه به تنهایی به نگهداری شش یا هفت گاو و چهل گوسفند مشغول می‌شد.

خواهر وی دوشیزه «هولدا» و نامزدش «اول» برای او عزیزترین اشخاص محسوب می‌شدند. در یکی از روزهای بسیار خوب، او به همراه مادرش و خواهر و شوهر خواهرش در سالن بزرگ هتل نشسته و مشغول صحبت بودند که «اول» سر صحبت را باز کرد و گفت:

– «هولدا» آیا می‌دانی چه چیزی از ذهنم می‌گذرد؟

دختر جوان با نگاهی محبت‌آمیز به او نگریست و جواب داد:

– چه چیزی به خاطرت رسیده است، «اول»؟

– هر دو به همدیگر علاقه داریم پس آیا مایلی، ازدواج کنیم؟

چهره‌ی «هولدا» از این سخن سرخ شد، به زمین نگاه کرد و به آرامی جواب

داد:



- خیلی هم خوب است.

پیشنهاد غیر مترقبه‌ی «اول» موردپسند سایر حضار نیز قرار گرفته بود. سرانجام خانم «هانسن» نیز گفت:

- به نظر من هم خیلی عالی است.

گویی قبلاً خود آنها نیز در این فکر بودند و انتظار چنین پیشنهادی را داشتند. «ژول» نیز با خوشحالی گفت:

- چه خوب! دیگر بعد از این نه تنها با تو پسرعمو هستم بلکه برادر زنت نیز خواهم بود.

«ژول» بلافاصله دست «اول کامپ» را فشرد و از شادی بر گونه‌های خواهرش بوسه زد و برای روز برگزاری مراسم ازدواج تصمیم گرفت. بعد از نصیبات لازم، «اول» برای سفری طولانی جهت کسب درآمد برای تشکیل زندگی مشترک آماده شد. به همین خاطر، اشتغال در زمینه‌ی شکار نهنگ و ماهی و سفر بر روی دریا شرط لازم بود.

نروژیها، اکثراً به کار دریانوردی و ماهیگیری اشتغال دارند. «اول» نیز در طی سالیان دراز، به سفرهای متعددی رفته بود و به خاطر کسب مهارت و تجربه یکی از شکارچیان و صیادان سرشناس «نروژ» محسوب می‌شد. تصمیم خود را برای سایر افراد حاضر در سالن نیز بیان داشت و افزود:

- این سفر در واقع آخرین مسافرت دریایی من برای ماهیگیری و صید خواهد

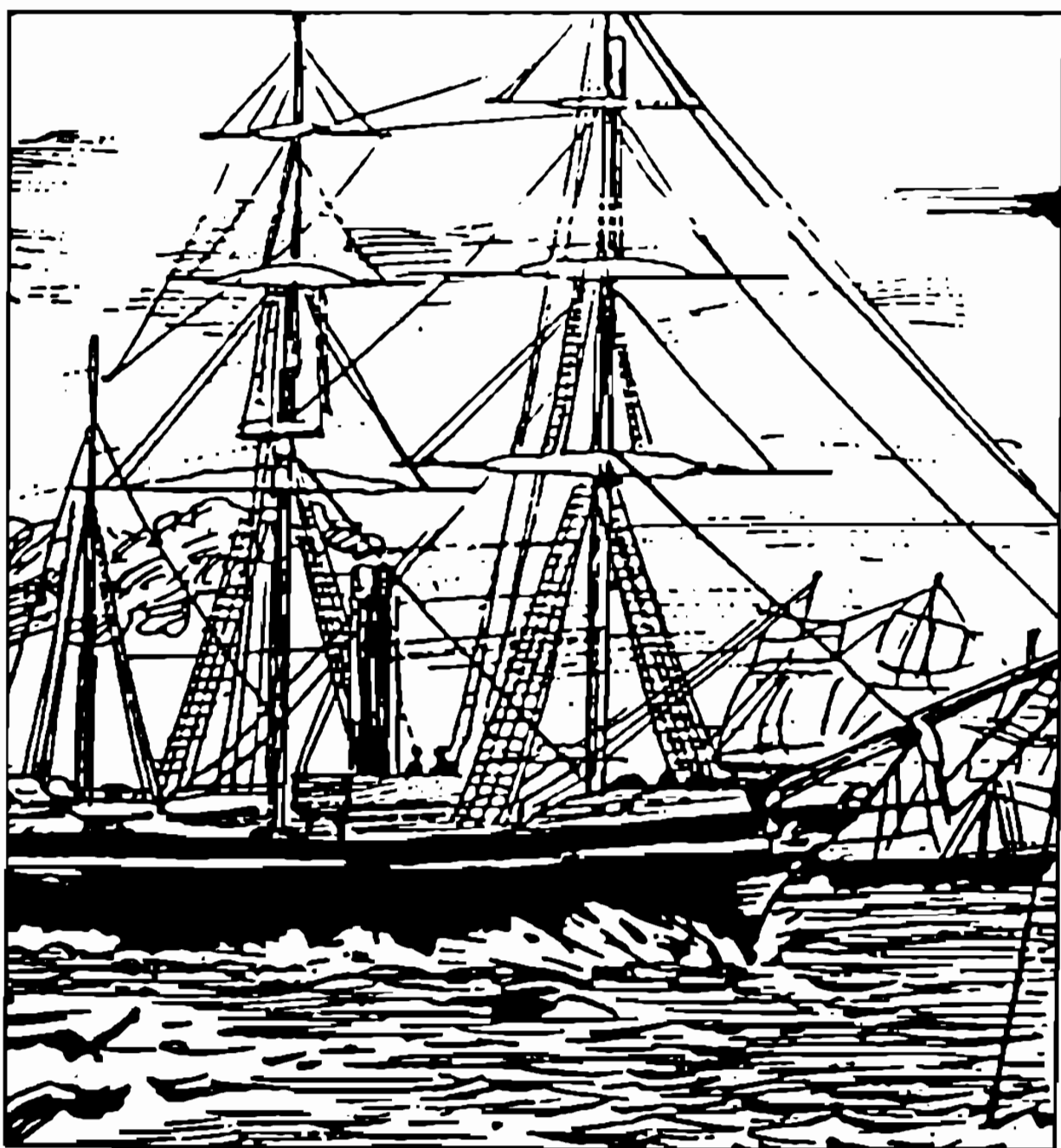
بود.



«هولدا» پرسید :

– یعنی بعد از آن دیگر نه شکار و صیدماهی نخواهی رفت؟

– بله «هولدا» این امر برای هر دوی ما خوب خواهد بود.





بدین ترتیب «اول کامپ» در یکی از روزهای فصل بهار با یک کشتی متعلق به شرکت دریایی «برگن» به سوی دریا‌های آمریکای شمالی جهت صید اعزام گردید. زمانی که به این مسافت می‌رفت بیست و دو سال سن داشت.

«اول کامپ» یک روز قبل از حرکتش در کلیسای «دال»، مراسم نامزدی خود را به پایان برده بود. به خاطر موقعیت آب و هوایی و تغییر زمان کار و فعالیت اکثر جوانان نروژی در همین موقع از سال ازدواج می‌کنند و می‌کوشند مراسم نامزدی خود را در کلیسا به اجرا درآورند.

روزی که «هولدا» با «اول کامپ» نامزد شد، حدوداً هیجده ساله بود. او که دارای قیافه‌ای زیبا بود با آرایش و بافتن گیسوان طلایش بیش از پیش زیبا جلوه می‌کرد. دختر جوان با قامت بلند و جسی ظریف بسیار جذاب به نظر می‌رسید.

کشتی «ویکن» که «اول کامپ» را با خود می‌برد، در هنگام حرکت چشمان زیبای دختر جوان را پرازاشک ساخته بود. بعد از آن تنها وسیله‌ی ارتباطی میان «اول» و «هولدا» نامه بود.

«اول» در آخر هر نامه‌ی خود از موقعیت و کسب ثروت رمز آمیزی صحبت به میان می‌آورد و به نامزدش در مورد زندگی آینده‌شان نویدهایی می‌داد. «هولدا» و خانم «هانس» نیز در آخرین نامه‌ای که دریافت داشته بودند، به پیشنهاد «اول» مجبور شدند این راز را نا بر گشت وی حفظ کنند.

سه روز بعد از دریافت نامه‌ی «اول» که در پانزدهم آوریل دریافت داشته بودند، «هانس» برای ارائه‌ی سفارشی به کارگاهی که در کنار رودخانه فعالیت



می کرد مراحمه، نبود. رمایی که نه حانه برمی گشت، در برابر درب هتل با مردی
مواجه شد که در انتظار بازگشت او قدم می زد. آن مرد بیگانه، ناخن می مؤدبانه، و
آرام پرسید:





- آیا افتخار آشنایی با خانم «هانسن» را دارم؟
- بله خودم هستم. اما من شما را به جانی آورم.
- چندان اهمیتی ندارد که مرا بشناسید. امروز صبح از «درامن» آمدم و مجدداً به آنجا بازخواهم گشت.
- خانم «هانسن» که سعی می کرد اضطراب خود را مهار کند، دوباره پرسید :
- گفتید «درامن»؟
- بله، آیا در آن شهر، آقای «ساندوگیت» را می شناسید؟
- آقای «ساندوگیت»؟ او، بله او را می شناسم.
- در آن لحظه رنگ چهره‌ی خانم «هانسن» کاملاً پریده بود. مرد بیگانه که سعی داشت نگاهش را از خانم «هانسن» بدزدد، به زمین خیره شد. آنگاه ادامه داد :
- چون ایشان قبل از پایان ماه آوریل قصد دارند به «دال» بیایند، به بنده توصیه کردند که سلام ایشان را به شما برسانم.
- خانم «هانسن» با صدای لرزانی پرسید :
- فقط سلام رسانده‌اند؟
- بله، فقط سلام ایشان را ابلاغ می‌نمایم. شب بخیر خانم «هانسن»!
-



سخن «اُول کامپ» در مورد ثروت هنگفت آن هم در کشور «نروژ» که توصیه کرده بود به عنوان یک راز در پیش نامزدش حفظ بماند، باعث کنجکاوی «هولدا» شده بود. به راستی این راز چه می‌توانست باشد؟

روزی «هولدا» که برادرش «ژول» را بیش از سایرین عاقل می‌پنداشت در این زمینه با وی به گفتگو پرداخت و از او طلب راهنمایی کرد. «ژول» از این راز اطلاعی نداشت و گفت:

– تو که از راز نامزدت خبر نداری، من چگونه مطلع باشم؟ تو باید اسرار او را بدانی، نه من.

– باشد. آخر پسر عموی تو هم هست. از همه مهمتر دوست نزدیک تو به شمار می‌رود. به عبارتی اگر بلایی به سر او بیاید آیا متأثر نمی‌شوی؟

– خواهر عزیزم، هیچ افکار بدی به ذهنت راه نده، فراموش نکن که «اُول»



کامپ» قبل از هر چیز یک صتاد ماهرو بک دریانورد مجرب است. هیچ بلایی به سرش نمی آید، نگران نباش!

«هولدا» در حالی که از سؤال خود شرمنده شده بود، به مقابل خود خیره شد و

گفت:

– دست خودم نیست برادر جان. پیوسته احتمال بروز خطراتی را در ذهن خود می پرورانم. فکر واحساس غریبی در وجود خود احساس می کنم. از طرفی رازی که «اول» در نامه اش ذکر کرده، مرا بیش از پیش نگران می سازد.

– دیگر بس کن دخترک شیطان! اگر به ازدواج و جشن عروسی ات فکر کنی و برای آن جشن آماده باشی بهتر است.

مثل این که فراموش کرده ای «اول» طبق گفته ی خودش گفته، در چند هفته ی آینده به نروژ باز خواهد گشت.

طبق گفته خودش، «اول» می بایست تا اواسط ماه مه به اینجا رسیده باشد. بایستی تا هنگام مراجعت او تمام کارها را آماده کنیم.

بدین ترتیب کار آمادسازی مراسم جشن عروسی از آن روز آغاز شد. آنها روز جشن عروسی را بیست و پنجم ماه مه تعیین کرده بودند. البته در «نروژ» به خصوص در «نلمارک» جشن عروسی مثل بقیه جاهای دنیا چندان باشکوه برگزار نمی شود.

اما آنها مایل بودند مراسم چشمگیر و باشکوهی برپا سازند. به همین منظور لازم بود که وسایل مورد نیاز برای چنان مراسمی آماده شود.

«زول» بدون فوت وقت با مادرش مشورت کرد. خانم «هانس» هنوز



خاطره‌ی آن مرد بیگانه را که از «درامن» آمده بود فراموش نمی‌کرد. برای این که روحیه‌اش را نبازد، سریعاً به سالن رفت و بر روی صندلی خود نشست و مشغول چرخاندن چرخ ریسمندگی خودش شد. «ژول» که از ناراحتی مادرش اطلاعی نداشت، پرسید:

– مادر جان، اجازه می‌دهید که کار آماده کردن وسایل مراسم عروسی را شروع کنیم؟

خانم «هانس» خندید و گفت:

– حق با توست پسر، گویا «اول» در نامه‌اش نوشته است که تا اواسط ماه مه به اینجا خواهد رسید، اینطور نیست؟

– بله، فکر می‌کنم اگر با پیشامدی مواجه نشود، در همین روزها به اینجا برسد. ما تاریخ اجرای جشن عروسی را بیست و پنجم ماه مه تعیین کرده‌ایم. اما در مورد جشن عروسی و وسایل لازم نتوانستیم تصمیمی بگیریم. من آرزو دارم که جشن عروسی خواهرم بسیار پر شکوه برگزار شود و بدین ترتیب تمام دوستان و آشنایانمان را به هتل خود دعوت می‌کنیم.

– هر طور که میل توست پسر. تو در مورد مهمانان چه تصمیمی گرفته‌ای؟ می‌خواهی چه اشخاصی را دعوت کنی؟

– تصمیم دارم تمام دوستان خودمان را که در «موئل»، «تینس» و «بامبل» زندگی می‌کنند دعوت کنم. اگر مصلحت بدانید از برادران «هلب» صاحبان شرکت دریایی «برگن»، نیز دعوت به عمل آوریم.



— آيا حتماً بایستی این افراد را دعوت کنی!
— بله، مادر جان. بدین ترتیب دوستانمان، به هفتلی که از پدرمان به ارث رسیده





خواهند آمد و خواهند دید که چگونه از آن محافظت کرده و تا به امروز نگهداشته‌ایم.

خانم «هانس» نگاهش را از چشمان پسرش برگرفت و جواب داد:

– «ژول» هر طور که مایل هستی، همان را انجام بده.

– پس از همین حالا کارمان را شروع می‌کنیم.

قبل از هر چیز لازم بود لباس عروس و داماد به طرز مناسبی آماده شود. برای

چنین کاری دختر «همبو» ی کشاورز، دوشیزه «زیگفرد» مناسب تشخیص داده

شد. چرا که خیاطی او بسیار عالی بود. «زیگفرد» هم می‌توانست به آنها باری

برساند و هم در جشن عروسی همراه عروس باشد. بدین ترتیب در مورد لباس و سایر

وسایل عروسی با او مشورت کردند. تمام روزهای هفته در تلاش به خاطر آماده

سازی وسایل عروسی سپری شد. ماه آوریل به پایان رسید و اولین روز ماه مه آغاز

گردید.

در این هنگام «ژول» به برادران «هلپ» نامه‌ای نوشت و آنان را به جشن

عروسی دعوت نمود. برادران «هلپ» نیز در جوابی که برای «ژول» ارسال داشتند

از شرکت در جشن عروسی دربانورد جوان، آقای «اول» اظهار خرسندی کردند و

حضور در آن اجتماع را برای خود افتخاری بزرگ به حساب آوردند.

روز پانزدهم ماه مه فرا رسید و با شروع نیمه‌ی ماه، کارهای عروسی نیز به پایان

رسیده بود. تنها رسیدن «اول کامپ» باقی بود تا تمامی تلاشهای روزهای گذشته

ثمر دهد. آن روز کسی به هتل رفت و آمدی نداشت. روزهای شانزدهم و هفدهم

نیز به انتظار سپری شد. «ژول» در حالی که نگرانی وجودش را فرا گرفته بود به



نسلی و نسکین خواهرش پرداخت :

– فراموش نکن که کشتی «ویکن» یک کشتی بادبانی است. احتمالاً در بین راه با بادهای ناملایمی مواجه شده‌اند و به خاطر عدم سرعت مناسب تاکنون به مقصد نرسیده‌اند. با این که توفانی آنها را از ادامه‌ی سفر بازداشته است. خدا میداند! اما با وجود همه‌ی اینها، من مطمئن هستم که کشتی «ویکن» صحیح و سالم به «نروز» خواهد رسید. اصلاً نگران نباش خواهر خوبم.

روز نوزدهم ماه مه، درب هتل به شدت کوبیده شد. همه‌ی افراد ساکن در هتل در اندیشه‌ی بازگشت «اُول کامپ» بودند و به همین خاطر با صدای کوبیدن درب تصور کردند که وی برگشته است و نفس راحتی کشیدند.

متأسفانه، کسی که در می‌زد «اُول» نبود. مردی بیگانه‌ای بود که میرش از آن شهر می‌گذشت. او برای رفتن به «هاردانگر» دنبال راهنما می‌گشت.

«ژول» دوری از هتل به مدت چهل و هشت ساعت را مناسب دید. چون که نگرانی عدم مراجعت «اُول» او را از پای می‌انداخت. بنابراین سفر برایش مسکنی محسوب می‌شد و شاید در بزرگشت به هتل «اُول» راه می‌دید.

از خواهر و مادرش خداحافظی کرد و با مسافر به راه افتاد. فردای آن روز بعد از ظهر درب هتل مجدداً کوبیده شد. «هولدا» با خوشحالی فریاد زد :

– این بار حتماً «اُول» است که برگشته!

زمانی که درب را گشود، بازهم ناامیدانه برجایش خشک شد. در برابر هتل، یک کالسه‌ی اسبی که یک سرنشین داشت دیده می‌شد.



«هولدا» با حسرت تمام به مسافری که می‌خواست به هتل بیاید نگاه کرد و از ظاهر او به هوبت مسافر پی‌برد. او درب هتل را کاملاً باز کرد و از مهمان تازه وارد دعوت به عمل آورد.

-



از ظاهر مسافر معلوم شد که سنی بیشتر از شصت سال دارد. اما با این حال از سلامتی و شادایی کامل برخوردار بود. صورتی بلند و دماغی دراز داشت. در زیر عینک بزرگش چشمان ریزی برق می‌زد. لبان نازک او به چهره‌اش قیافه‌ای مرموز و شکاک داده بود.

«هولدا» با مشاهده‌ی او، با خود فکر کرد :

– این یک نیروژی است. اما یک نیروژی که فاقد خوبیهاست و تمامی خصوصیات منحوس نیروژیها، یکجا در قیافه‌اش آشکار است.

او بیشتر به یک جادوگر و از همه مهمتر به یک رباخوار پست فطرت شبیه است. واقعاً عجیب است که در اولین نگاه از او خوشم نیامد. در صورتی که نباید فواصل قبل از جنایت کنم و به پیشداوری پردازم!

آن شخص با گامهای آرام، به نزدیک «هولدا» رسید و پرسید :



.. اینجا هتل خانم «هاسن» است؟

.. بلیه آقا، درست آمده‌اید





- آیا خانم «هانسن» تشریف دارند؟
- متأسفانه، کمی قبل برای خرید به بارار رفته‌اند. اما بفرمائید، هر جا باشند الان می‌رسند.
- آن مرد به جوانی که در کالسکه بود آشکار کرد و او نیز اشیا و چمدانهای وی را به داخل هتل حمل نمود.
- زمانی که خودش نیز وارد هتل می‌شد، گفت:
- اتاق خالی می‌خواهم. البته تمیز و مرتب و بزرگ باشد.
- چشم آقا. سریعاً حاضر می‌کنم.
- برای اسب و کالسکه هم محلی دارید؟ حدس می‌زنم که طویله‌ای داشته باشید.
- البته، همین الان اسب و کالسکه را به طویله می‌رسانم.
- برای کالسکه‌ران نیز اتاقی در نظر بگیرید.
- چشم قربان.
- «هولدا» سریعاً به طبقه‌ی دوم رفت تا اتاقها را آماده کند که چیزی به خاطرش رسید و برگشت و پرسید:
- آبا می‌توانم بی‌رسم چند روز در «دال» اقامت خواهید داشت؟
- هنوز تصمیم قطعی نگرفته‌ام.
- از کلمات کوناہ مسافر معلوم بود که چندان علاقه‌ای به گفتگو و پرس و جو ندارد. «هولدا» سریعاً اتاق مسافر را آماده کرد و بخاری داخل اتاق را نیز روشن



نمود.

کالسه را به محوطه‌ی داخلی و اسب را نیز به طویله برد. جوان کالسه‌ران نیز قرار بود در یکی از اتاقهای حیاط اقامت کند. بعد از ده دقیقه، مسافر به داخل اتاقش رفته و در برابر بخاری به گرم کردن خود مشغول شد. در این میان، «هولدا» به آشپز دستور داد که شام مفصلی آماده کند. تا آن لحظه جسارت آن را نیافته بود که اسم مسافر را جو یا شود. با خود می گفت:

– هر طور باشد، اسمش را در دفتر مسافرن هتل ثبت خواهد کرد. آن موقع اسم او را یاد می گیرم.

در آن لحظه صدای باز و بسته شدن درب بیرونی شنیده شد. خانم «هانسن» بود که از خرید روزانه برمی گشت.

«هولدا» به استقبال مادرش شافت و طبقه‌ی بالا را نشان داد و گفت:

– یک مسافر وارد شده است، مادر جان.

– یک مسافر؟ یعنی یک توریست آمده است؟

– دیگر نمی دانم که توریست است یا نه. علاوه بر این با این که پرسیدم چند روز

در هتل اقامت خواهد داشت باز هم جواب درست حسابی نداد. شخصی بخصوصی است.

خانم «هانسن» نگران شده بود. پرسید:

– گفتی شخص بخصوصی است؟ از کجا می آید؟

– آن را هم نفهمیدم. اگر توریست باشد مسلماً راهنمایی خواهد خواست، فعلاً



که برادرم نیز اینجا نیست.

امیدوارم که دنبال راهنما نباشد.

از ظاهر و قیافه‌ی خانم «هانس» معلوم بود که شدیداً نگران شده است.

چیزهایی را که خریده بود در گوشه‌ای گذاشت و به طرف صندلی راحتی خود رفت و با خود گفت:

— اگر یک مسافر توریست نباشد، پس در این شهر چکار دارد؟

در این هنگام صدای پای برپله‌ها شنیده شد. مسافر اسرارآمیز با قدمهای استوار

پایین می‌آمد. در یک لحظه خانم «هانس» و مسافر تازه وارد به همدیگر خیره شدند.

از ظاهر قیافه‌هایشان معلوم بود که همدیگر را نمی‌شناسند. مسافر با حالتی آمیخته به غرور و افتاده پرسید:

— خانم «هانس» شما هستید؟

خانم «هانس» که لرزه بر اندامش افتاده بود، خود را کنترل کرده و جواب داد:

— بله...

— آبا شما اهل «دال» هستید؟

— بله آقا. آبا حرفی با خبری دارید که بایستی به من بگوئید؟

— نه، نه! چیزی نیست. تنها منظور من از این پرسشها این است که صاحب هتل را

بشناسم، همین! می‌خواستم در مورد غذای مورد پسند خود توصیه‌هایی بکنم.

«هولدا» سریعاً از جایش برخاست و درب اتاق غذاخوری را گشود و گفت:

— غذایتان حاضر است آقا، بفرمائید.



آن شخص با وقار تمام بر صندلی کنار پنجره نشست. غذاهای خانم «هانسن» بسیار دلپذیر و مطبوع بودند. نا آن روز هیچیک از نوربیتها در مورد غذای ارائه شده شکایت و یا نارضایتی خود را اعلام نکرده بود. اما، آن شخص از غذای هتل رضایت کاملی نداشت. با این حال با ولع تمام می خورد و گاهگاهی حرفهایی را زیر لب بیان می کرد.

بعد از صرف غذا، بدون آنکه از کسی تشکر کند از جایش برخاست. پیم خود را روشن کرده و از اتاق خارج شد. خانم «هانسن» و دوشیزه «هولدا» در سالن بزرگ نشسته و حرکات آن مرد را زیر نظر داشتند. آن مرد ابتدا به طرف رودخانهی «مان» رفت. و سپس از دوردست هتل را با نگاههای کنجکاوانه اش تماشا کرد. تعداد پنجره هایش را شمرد. باغچهی مقابل هتل را نگرست. سپس دوباره به طرف ساختمان هتل برگشت. با قدمهایش ورودی هتل را اندازه گیری نمود. در هر حال از حرکاتش معلوم می شد که مشتری و خریدار هتل می باشد. در صورتی که خانم «هانسن» تا آن هنگام تصمیمی برای فروش هتل اتخاذ نکرده بود.

آن مرد زمانی که کنجکاویش را به پایان رسانید، دفتر پادداستی از جیب کتش در آورد و چیزهایی در آن نوشت. هنوز ناراحتی قبلی در سیمایش موج می زد. چیزهایی را به طور نامفهوم زیر لب زمزمه می کرد. دوباره دفتر را در جیب خود گذاشت.

«هولدا» که با کنجکاوی حرکات آن مسافر را زیر نظر گرفته بود، روبه



مادرش کرد و گفت :

- مثل این که دیوانه است.

خانم «هانسن» بالحنی جدی جواب داد :

- فکر نکنم که دیوانه باشد. اما شخص عجیبی است!

«هولدا» از جایش برخاست و گفت :

- بهتر است که دفتر اسامی مسافران را به اتاقش بفرستم. بدین ترتیب شاید

یادش بیاید که مثل بقیه‌ی مسافران اسمش را توی دفتر بنویسد.

در این میان، مرد به آستانه‌ی درب هتل رسیده بود. هوارو به خرابی

می گذاشت. ابرهای سیاه رنگی که از جانب شمال می آمدند، هوای شهر را فرا گرفته

و دمای هوارو نیز کاهش می دادند.





هنگامی که آن شخص وارد سالن شد، درب را پشت سر خود بست و از «هولدا» شمعدانی درخواست کرد. سپس بدون آنکه چیزی بگوید با قدمهای سنگین به طبقه‌ی بالا رفت. تمام شب از اتاق وی صدایی شنیده نشد.

فردای آن روز خانم «هانسن» و «هولدا» زودتر از بقیه بیدار شدند. آن شخص نیز در ساعت نه صبح از پله‌های طبقه‌ی دوم به پایین آمد. بدون آنکه به کسی سلام و صبح بخیر بگوید، با قیافه‌ای عبوس به بیرون رفت و به آسمان خیره شد. هوا باز هم نامساعد بود.

بعد از آن به هتل بازگشت و در سالن به قدم‌زنی مشغول شد. رفتارش به گونه‌ای بود که گویی وی صاحب هتل است و بقیه مسافرها هستند! دوباره دفتر یادداشت خود را از جیب درآورد و چیزهایی را در آن قید کرد. تعداد درهای داخل هتل را شمرد. آشپزخانه را جستجو کرد.



بعد از این که کار تحقیقاتش را به پایان برد، به طرف سالن غذاخوری برگشت. در کنار میز غذاخوری نشست و با اشاره‌ای خانم «هانسن» را به پیش خود فراخواند و بدون مقدمه پرسید:

– این ساختمان در چه سالی ساخته شده است؟ آیا از شوهر شما به ارث رسیده و یا این که بعدها به این صورت ساخته شده است؟ درآمد و کار هتل چگونه است؟ توریست‌هایی که به اینجا می‌آیند روی هم رفته چند روز اقامت می‌کنند؟

در این میان، «هولدا» به طرف اتاق مسافر رفت تا دفتر ثبت اسامی مسافری را که به آنجا فرستاده بودند، جستجو کند. طبق انتظارش، آن شخص اسمش را در دفتر نوشته بود. آنگاه پایین آمد و رو به مسافر کرده و گفت:

– هتل ما رسم و رسوم و قوانینی دارد. می‌بایست اسم خودتان را در دفتر می‌نوشتید، آقای..؟

مرد مسافر سرش را بلند کرد و گفت:

– اسم خودم را بنویسم؟ اوه، بله... زمانی که از اینجا رفتم حتماً می‌نویسم. هیچ نگران نباشید!

سپس با قیافه‌ای اخمو مشغول صرف صبحانه‌ی خود شد. بعد از مدتی رو به «هولدا» کرد و گفت:

– امروز بعد از ظهر می‌خواهم از این هتل بروم خانم کوچولو. می‌توانید کالکهران مرا صدا بزنید؟ باید وسایل را حاضر کند. باید فردا عصر در «درامن» باشم.



نام «درامن» خانم «هانس» را کنجکاو کرد. بنابراین با صدای بلندی پرسید:

– گفتید «درامن»؟

– بله، «درامن». مگر چیزی و یا مسئله‌ای باعث حیرت شما شده خانم؟

– چیز... البته که نه.

«هولدا» از قیافه‌ی مادرش و ابراز تعجب او چیزی نمی‌دانست. حرکت غیرمنتظره و نابهنگام مسافر نیز عجیب به نظر می‌رسید. تاکنون نمی‌دانست که آن شخص به چه منظوری به شهر آنها آمده است. مسلماً توریست نبود. برای تماشای طبیعت هم که نیامده بود، چرا که در طی آن مدت هیچ علاقه‌ای به مناظر طبیعی نشان نداده بود. تنها چیزی که برای او توجه برانگیز می‌نمود، ساختمان هتل بود و بس. حتی تا آن موقع اسمش را نیز به آنها نگفته بود.

در این اثنا، کالسکه‌ران مشغول حاضر کردن وسایل بود. ساعت یازده صبح کالسکه در برابر درب هتل حاضر و آماده، انتظار آن شخص را می‌کشید.

مسافر اسرار آمیز، وقتی وسایل خود را از روی میز جمع می‌کرد، پیمپاش را روشن نمود. کمی اندیشید. سپس روبه «هولدا» کرد و گفت:

– خانم کوچولو آیا صورت حساب ما را می‌آورید؟ ناشما حساب مرا جمع می‌کنید من هم اسم خود را در دفتر می‌نویسم.

«هولدا» سریعاً دفتر ثبت اسامی مسافران را از اتاق او به پایین آورد. مسافر دواتی را که بر روی میز بود به جلو کشید و دفتر را باز کرد. عینک خود را بر بینی نکان داد و سپس با حروف بزرگی در صفحه‌ی دفتر اسم خود را نوشت و سپس



دفتر را بست.

در این فاصله، «هولدا» صورنحساب را نیز حاضر کرده بود. مسافر صورنحساب را گرفت و بانگهای گذرا به آن، به آرامی گفت:

– هشت و نیم کرون... آیا این مقدار برای یک شب و غذا زیاد نیست؟

«هولدا» حواب داد:

– اما آقا خود شما که نبودید، کالسکه‌ران و اسب نیز از اتاق و طویله استفاده

کرده‌اند.





– باشد، اما باز هم زیاد است.

در این میان، خانم «هانسن» دفتر ثبت اسامی را گشوده و بایک نگاه نام او را دانسته بود. از دیدن نام وی رنگ از چهره‌اش پرید. زمانی که مجدداً دفتر را می‌بست با صدای بلندی فریاد زد:

– شما هیچ بدهی ندارید آقا.

مرد اسرار آمیز در جایش میخکوب شد و سپس به حرف آمد و گفت:

– من هم انتظار چنین سخنی را از جانب شما داشتم.

سپس بدون اینکه حرفی بگوید، درب را گشوده و خارج شد و به درون

کالسکه رفت. نازیانه‌ها در هوا چرخیدند و بر پشت اسب نشستند و کالسکه

در عرض چند ثانیه از آنجا دور شد.

«هولدا» بلافاصله برگشت. به مادرش که ماتم زده و زانوی غم به بغل گرفته

بود، نگاه کرد. به طرف دفتر اسامی رفت. صفحات آن را ورق زد. سپس صفحه‌ای

را که مرد بر آن اسم خودش را نوشته بود، پیدا کرد و او را خواند:

– «ساندو گبست» از اهالی، «درامن»...





آن روز صبح «هولدا» نا گذرگاه رودخانه‌ی «مان» پیش رفت و به استقبال برادرش «ژول» شتافت. او تمام ماجرای دو روز گذشته را برای «ژول» تعریف کرد. در این هنگام، واهمه و نگرانی مادرش از مسافر ناشناخته به نام «ساندوگیت» را نیز از قلم نینداخت. وقتی «ژول» ماجرا را از زبان خواهرش شنید، مدنی فکر کرد و سپس گفت:

– قبل از این که چیزی بگویم، باید اعتراف کنم که از شخصی به نام «ساندوگیت» هیچ اطلاعی نداشتم و حتی او را نمی‌شناسم. اگر به راستی مادر از او می‌ترسد، مسلماً رازی و مسئله‌ای میان آن دو وجود دارد. بیچاره مادر! خدا می‌داند از این که نمی‌تواند راز دلش را به ما بگوید، چقدر عذاب می‌کشد.

پس بر سنگی نشست و در مورد «اول کامپ» به گفتگو پرداخت. هر دوی آنها از ناخیر «کامپ» نگران شده بودند. زمانی که آنها به نزدیک خانه‌شان



رسیدند، «ژول» رو به خواهرش کرد و پیشنهاد نمود که :

– وقتی که از «هاندانگر» برمی گشتم، یکی از دوستانم خبر داد که از بیلاق

شمالی بالایی مسافری می آید. فردا با من بیا، می خواهم او را با خود بیاورم.

– آن مسافر کیست؟

– اسمش را نمی دانم. آنچه مسلم است، اینست که او را هرچه زودتر باید به

«دال» برسانم. می خواهم تو هم فردا با من بیایی، شاید از نگرانی به در آمدی.

– خیلی خوب، در مورد راز مادر چه نظری داری؟

– فعلاً نباید چیزی بگوئیم. بهتر است این کار را به موقع خودش دنبال کنیم.

مادر سرانجام رازش را به ما خواهد گفت. در این مورد هیچ تردیدی ندارم.

– خیلی خوب برادر جان. پس فردا با تو خواهم آمد.

آن شب در هتل صحبت‌های همیشگی میان مادر و فرزندان رد و بدک شد. خانم

«هانسن» از این که نمی توانست درد دلش را برای فرزندان‌ش بیان کند، خیلی

ناراحت بود. آب شب زودتر از موقع به خوابگاه رفتند.

صبح فردا، با طلوع اولین شعاع آفتاب خواهر و برادر به راه افتادند. تا هنگام

ظهر، حدود پانزده کیلومتر از «دال» فاصله گرفته بودند. آنها به سوی آبشار

می رفتند. مسافت پانزده کیلومتری برای فردی چون «ژول»، چندان مهم و خسته

کننده نبود. اما «هولدا» که توان پیاده روی نداشت، چندین بار از رودخانه‌ای

«مان» تا کارخانه چوب‌بری استراحت کرد. وقتی که «هولدا» در برابر کارخانه

استراحت می کرد، «ژول» به آنجا رفته و با مسئول کارخانه به نام «لنلینگ» که



دوستش بود ملاقات کرد و ازاره‌ی نک نرده‌ی او را امانت گرفت. بدین ترتیب «هولدا» از پیاده روی خسته، کمنده رحمت یافت.





مسافری که قرار بود «ژول» وی را به «دال» بیاورد، در «ریو کانفوس» بود و می‌باید در همانجا منتظر «ژول» می‌ماند. بدون معطلی به راه افتادند. خواهر و برادر در میان چمنزارهای سرسبز کناره‌ی رود «مان» قدم می‌زدند. آقای «لنلینگ» به علت چاقی صندلی بزرگی در ارابه‌اش تعبیه کرده بود. بدین علت «هولدا» و برادرش به راحتی در آن جای گرفتند.

حدود یک ساعت با سرعت پیش می‌رفتند. هنوز به سربالایی نرسیده بودند. کمی بعد راه باریک و ناهموار شد. خاکی که بر روی آن گام بر می‌داشتند بسیار سست بود. وقتی ارابه بر روی آن حرکت می‌کرد چرخهایش به خاک فرو می‌رفت و به پهلو می‌افتاد.

«هولدا» به سبب آن که برادرش در پیش او بود، هیچ هراسی به دل راه نمی‌داد. هنگامی که خودش سوار ارابه شد، در هنگام نکان و با یک پهلو شدن ارابه دست برادرش را می‌گرفت و محکم سر جای خود می‌نشست. چهره‌ی اندوهبار و رنگ پریده‌اش، که در مدت چند روز گذشته به علت نگرانی به آن حالت درآمده بود، با وزش نسیم ملایم صبحگاهی حالت پیشین خود را بازیافت.

پس از دو ساعت مسافت، به آبشاری به وسعت هزار و پانصد پارسیدند. در کنار آبشار کارخانه‌ی چوب‌بری بنا شده بود. آنها مقابل کارخانه توقف کردند. «ژول» دست خواهرش را گرفت و گفت:

- از این پس باید مثل وقت آمدنمان، با پای پیاده راه برویم. چون راه خیلی باریک می‌شود و ثانیاً ارابه را باید کنار بگذاریم. فقط سربالایی نیم ساعته‌ای در



پيش داريم و بعد از آن به راحتى درسرازيرى راه مى افتم.

سرازيرى تو را كه خسته نمى كند؟

– نه برادر جان. علاوه بر اين پياده روى در اين طبيعت دل انگيز برايم بهتر است.

بعد از كمى استراحت به راه افتادند. در قسمتهائى دور دست برپهنه‌ى آسمان

نيگلون، ابرى مانند مه غليظ ديده مى شد. آن مه مربوط به فوران و پاشيدگى آبهاى

آبشار «ريوكون» بود.





آبشار «ریوکون» از جمله بزرگترین آبشارهای «نروژ» محسوب می‌گردد. به عبارت دیگر، این آبشارشش برابر بزرگتر از آبشار معروف «نیاگارا» در آمریکا است. منظرهای که در برابرشان می‌دیدند آنقدر زیبا و بدیع بود که قلم هیچ نقاش ماهری قادر به ترسیم آن نمی‌باشد.

در آن هنگام، متوجه شخصی نشدند که به غیر از خودشان غرق در نمایش آبشار بود. آن طرفتر بر روی نخته سنگی، شخص توریستی نشسته بود و با حیرت به بزرگترین و زیباترین آبشار اروپا نگاه می‌کرد. کمی بعد آن مرد توریست از روی تخته‌سنگ بلند شد. از قیافه‌اش معلوم می‌شد که شیفته‌ی طبیعت است.

اوسمی می‌کرد که از نزدیک محل ریزش آبشار را مشاهده کند و دو محلی را که آب از آنجا می‌ریخت، نمایش می‌کرد. و شاید می‌خواست در صورت وجود سومین محل، ریزش آبشار را نیز از آن جا مشاهده نماید. احتمالاً آواز خطری



که در هنگام ایستادن بر روی صخره ممکن بود، اتفاق بیفتد خبر نداشت. در آن صورت لازم بود که وی را از این خطر آگاه می کردند. چرا که زمانی، دونفر به هنگام پیاده روی در کنار سنگهای لیز آبشار، به آب افتاده و شدت و سرعت آب آنها را به صخره ها کوبیده بود. جسد آن دو به مدت طولانی در میان آب غوطه ور مانده بود. یکی از آن دو جسد مربوط به زنی به اسم «ماری» بود که از آن به بعد اسم آن صخره را صخره ی «ماری» نام نهادند.

توریست کنجکاو، خودش متوجه خطر شد، اما دیر شده بود. یکمربه پایش لیز خورد. با فریادی بلند از سنگها آویزان شد. در بیست قدمی او پرنگاه بزرگی قرار داشت. او غافل از این که در آنجا پرنگاهی وجود دارد، تا نزدیکی آن پیش رفت. کم مانده بود که به قعر آنها سقوط کند که نیزی سنگی را محکم گرفت. «ژول» و «هولدا» از موقعیت خطرناک آن مرد توریست بی خبر بودند. اما با شنیدن فریاد آن مرد، «ژول» پرسید:

– چه شده؟

«هولدا» به سستی که صدا از آنجا می آمد نگاه کرد و جواب داد:

– یک نفر فریاد می زند.

هردوی آنها ساکت شده و دقیقاً به صدای فریاد گوش فرادادند. بعد از یک دقیقه صدای فریاد آن مرد توریست را مجدداً شنیدند. این بار موقعیت او را تشخیص داده بودند. «ژول» گفت:

– صدا از صخره ی «ماری» می آید. زود باشید به آنجا برویم.



زمانی که به صخره‌ها نزدیک شدند، همه چیز را با چشم خود دیدند. توریست بیچاره با تمام قدرت از تخته سنگی گرفته و آویزان شده بود. معلوم بود در اندک زمانی بازو‌س خسته می‌شدند و به پرتگاه سقوط می‌کند.

«ژول» به نزدیک صخره‌ها رفت و مسافت خودشان را با او حساب کرد. سپس روبه خواهرش کرد و گفت:

– «هولدا» تو که از ارتفاعات نمی‌ترسی؟

دختر جوان جواب داد:

– نه برادر جان. اگر هم بترسم باید الان به زندگی یک انسان بیندیشم.

– خیلی خوب، در آن صورت به اتفاق هم به بالای صخره‌ی «ماری» می‌رویم و دست توریست را محکم می‌گیریم. در این فاصله به مرد توریست تذکر بده که به پایین نگاه نکند. در غیر این صورت دستش سست شده و خواهد افتاد. علاوه بر این تو را نیز با خود به پرتگاه خواهد کشانید. من به صخره‌ی آن طرفی می‌روم. فکر می‌کنم که از آن طرف بتوانم هر دوی شما را بکشم.

بدون وقفه مشغول کار شدند. بد از دو دقیقه آن مرد با کمک خواهر و برادر از لبه‌ی پرتگاه نجات یافته و بر روی صخره‌ی دراز کشیده بود. «هولدا» از قیافه‌ی مرد توریست به سن بودن او بی‌برد. «ژول» نفس راحتی کشید و سپس پرسید:

– آخر در آنجا چه کار می‌کردید؟ مگر از جانتان سیر شده بودید که خودتان

را به خطر انداخته بودید؟!

آن شخص نفسی عمیق کشید و جواب داد:



... جوان حق سانشماست... کاری که، می انجام دادم فقط می تواند عنوان
«دیوانگی» داشته باشد! در هر صورت در ساینی کمک سمارحات باقیم، اما در این





میان شما نیز دیوانه‌وار جانتان را برای نجات من به خطر انداختید. در اینجا منتظر راهنمایی بودم که فرار است از «دال» بیاید که هوس کردم سوراخ و راه نفوذ آبشار را در میان صخره‌ها پیدا کنم.

قیافه‌ی «ژول» روشن شد و گفت:

– نکند شما همان مسافری هستید که از شمال می‌آیید؟ من هم به استقبال شما به اینجا آمده‌ام. این هم خواهرم «هولدا» ست. چه خوب که سرموقع رسیدیم. حالا با تکیه به من می‌توانید ناپایین بروید. در آنجا اربابه‌ای انتظار ما را می‌کشد.
– خیلی متشکرم جوان شجاع.

آنها به راه افتادند. زمان برگشت برخلاف هنگام آمدنشان بیشتر طول کشید. چونکه مردنوریست به علت ناراحتی پا به آرامی قدم برمی‌داشت. اگر زخمهایی که از زمین خوردن وی حاصل شده بود، برپا و با دست «ژول» می‌بود، اصلاً توجهی به آن نمی‌کرد و دردو روز بهبود می‌یافت.

دو ساعت بعد به مقابل کارخانه‌ی چوب‌بری در کنار رودخانه‌ی «مان» رسیده بودند. بلافاصله آن مرد سوار اربابه شد. در این هنگام رو به آن دو کرد و گفت:

– نمی‌دانم چگونه سپاسگزار شما باشم. علاوه بر اینکه جان مرا نجات دادید، حالا نیز اربابه‌تان را در اختیارم می‌گذارید ولی شما که پیاده می‌مانید؟
«هولدا» با مهربانی هر چه نامتر گفت:

– برای ما فرقی نمی‌کند. مابه پیاده‌روی عادت داریم. اگر مایل باشید با هم



آشنا شویم. اسم من «هولدا» است. این هم برادر عزیزم «ژول» است.
 - خیلی خوشوقتم بچه‌ها، اسم من هم «سیلویوس» است. می‌توانید به اسم صدا
 بزنید.

آنها با شادمانی به راهشان ادامه دادند. مسافر و خواهر و برادر در اندک زمانی
 دوست صمیمی همدیگر شده بودند.

گویی از سالها پیش یکدیگر را می‌شناختند. آن دو، مرد مسافر را به اسم خطاب
 می‌کردند و او نیز این دو را به اسم کوچک مخاطب قرار می‌داد. هنگامی ناقوس
 کلیسا ساعت چهار را اعلام کرد، در برابر هتل بودند. خانم «هانس» در جلوی درب
 از آنها استقبال کرد. بهترین اتاق هتل برای آقای «سیلویوس» در نظر گرفته شد.





آباروند زندگی آنها در چند روز گذشته با وقایع عجیبی مواجه نشده بود؟ در واقع آن شب که بعد از نام «ساندو گیت»، نام مسافر جدید «سیلوبوس هوگ» در دفتر اسامی مسافران ثبت می‌گردید، برای خانم «هانسن» و بچه‌هایش عجیب به نظر می‌آمد.

هر قدر که نخستین اسم، زشتخویی، دنانت و پستی را به یاد آنان می‌آورد، به همان اندازه نام مسافر دوم خصوصیات یک انسان والا و خوش خلق و نیک سیرت را در ذهن آنها نداعی می‌کرد.

«سیلوبوس هوگ» بیش از شصت سال سن داشت. اما با این همه از قامتی استوار و جسی سالم برخوردار بود. به این خاطر قیافه‌اش با سن او مطابقت نمی‌کرد. او مصداق «عقل سالم در بدن سالم» بود. بسیار باهوش و زیرک می‌نمود و با گیوان آراسته و کوناهاش بسیار دوست داشتنی جلوه می‌کرد. از اهالی



«کریستیان» به شمار می‌رفت. اما نه تنها در «کریستیان» پایتخت «نروژ»، بلکه در اکثر شهرهای این کشور فردی سرشناس و مورد احترام بود. او استاد دانشگاه و از اعضای مجلس «استورهینگ» کشور به حساب می‌آمد.

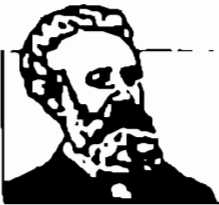
طبق قانون اساسی سال ۱۸۱۴ کشور نروژ از جانب پادشاه سوئد استقلال یافته بود. در آن سالها هم مجلس «استورهینگ» از جمله مهمترین تشکیلات قانون گذاری «نروژ» محسوب می‌شد.

«سیلویوس هوگ» برای مردم نروژ مثل یک الگو بود. در هر لحظه‌ای و فرصتی برای دفاع از منافع «نروژ» در برابر پادشاهی سوئد از هیچ تلاشی دریغ نمی‌کرد. این امر نیز باعث شده بود که وی در پیش زمامداران کشور سوئد از جمله اشخاص منفور تلقی شود.

او بعد از تلاشهای بسیار خسته کننده‌ی آن سال، در فصل تابستان توانسته بود مرخصی گرفته و برای دیدن مناطق زیبای «درون تیم»، «هاردنگر»، «تلمارک»، «کانسبرگ» و «درامن» به آنجا بیاید.

هنگامی که به «تلمارک» رسید، با آن حادثه‌ی خطرناک روبرو شده بود. البته حضور به موقع آن خواهر و برادر در کنار آبشار برای نجات وی شانس بزرگی محسوب شد.

بعد از اینکه در هتل اقامت گزید، مهمانداری وی را «هولدا» برعهده گرفت. او زخم پاهای پیرمرد را هر روز بانسمان می‌کرد و به نحو احسن در خدمت مسافر جدید بود. بعد از چند روز حالا او روبه بهبودی گذاشت. پروفور «سیلویوس» با خود



فکر کرد که در برابر محنت‌های مناز و آذوقه «خانان» حین صیور می‌باشد و نه خود
گفت:





– برای جبران محبت‌های آنها پول کفایت نمی‌کند و اصلاً نمی‌توان فداکاری و محبت آنان را با پول سنجید. باید چنان خدمتی به اینها بکنم که همیشه در خاطرشان بماند. اما چگونه؟

بدین ترتیب، در صدد تشخیص نیازهای خانوادگی «هانس» بر آمدم. در این میان، «هولدا» و «ژول» نیز روابط خودشان را با وی صمیمی‌تر کرده بودند. خواهر و برادر، پروفیسور «سیلوبوس» را به مانند بزرگ‌خاندان تلقی کرده و همیشه در خدمت به او می‌کوشیدند و احترامش را به جای می‌آوردند.

روز نهم ژوئن فرارسید، اما هنوز از «اول کامپ» خبری به دست نیامده بود. هر روز بر نگرانی «هولدا» افزوده می‌شد. پروفیسور از مدتی پیش، اندوه و چشمان اشکبار دختر جوان را مشاهده می‌کرد و از این بابت بسیار غمگین می‌شد. می‌خواست علت غم دختر جوان را جو یا شود اما هیچ موقع به خود اجازه نمی‌داد در این زمینه کنجکاوی به عمل آورد.

در آخر آن هفته آقای «سیلوبوس»، بدون کمک کسی به راحتی از پله‌ها بالا می‌رفت و یا پایین می‌آمد. بعد از صرف صبحانه به باغچه سر می‌زد و به تماشای مناظر زیبای اطراف می‌پرداخت. گاهی گل‌های باغچه را بو می‌کشید و صدای ریزش دوردست رودخانه‌ی «مان» را با تمام وجود گوش می‌داد.

اهالی «نروژ»، اطلاع یافته بودند که «پروفیسور سیلوبوس» در هتل خانم «هانس» اقامت دارد. طولی نکشید که از چهارسوی کشور نامه‌های متعددی به برای پروفیسور به هتل رسید. آقای «سیلوبوس» روزی در هنگام صرف صبحانه به



خانواده‌ی «هانس» گفت :

– دوستان من، خیلی متأسفم ولی چاره‌ای ندارم و باید از پیش شما بروم. می‌دانید که من در پابخت وظیفه‌ای سنگین بر عهده دارم. وظیفه‌ای که لحظه‌ای غفلت از آن مصائب بزرگی به بار خواهد آورد.

همه‌ی افراد خانواده‌ی «هانس» از این خبر بسیار ناراحت شده بودند. «هولدا»

پرسید :

– پس می‌خواهید بروید. آخر چرا به این زودی؟

پروفسور خندید و جواب داد :

– خیلی هم زود نیست. هجده روز است که در پیش شما هستم. شما از من مراقبت کردید و درمداوای زخم‌هایم نهایت کوشش را به کار بردید. حالا ببینم چگونه می‌توان جبران آن همه محبت‌های شما را کرد.

بعد از اینکه کمی فکر کرد، افزود :

– احتمالاً وقتی فصل مسافرت نوربستاها به پایان رسد و شما نیز فرصت بافتید، اگر مایل باشید که برای دیدن من به «کریستیان» بیایید، با تشریف فرمائی خود مرا بسیار خوشحال خواهید کرد. اگر شما بیایید مرا مفتخر ساخته‌اید.

«هولدا» گفت :

– اما ما پیشنهاد خوبی برای شما داریم. مایل هستیم که شما را در اینجا و در

جشن عروسی ملاقات کنیم.

پروفسور متحیر شده بود؟! بنابراین پرسید :



- گفتید جشن عروسی؟ عروسی چه کسی؟

«هولدا» سرخ شد و جواب داد:

- در واقع... او، بله جشن عروسی خودم!

پروفسور باز هم تعجب کرده بود و نتوانست خود را نگهدارد و سؤال کرد:

- چه گفتی؟! جشن عروسی خودت؟ چرا این خبر خوشحال کننده را قبلاً به

من نگفتی «هولدا»؟ باور کن خیلی خوشحال شدم حالا بگو ببینم جشن عروسی چه

وقت خواهد بود؟

«هولدا» باز هم با غم و اندوه جواب داد:

- هر موقع که خدای بزرگ اجازه دهد که نامزدم «اول کامپ» به پیش ما

برگردد. همان موقع جشن عروسی ما نیز برپا خواهد شد.





در جهان کنونی و میان انسانهای بی‌شماری که در هر گوشه‌ای از این دنیای پهناور زندگی می‌کنند، افرادی پیدا می‌شوند که وجود آنها، نحوه‌ی بیان، رفتارها و به طور کلی عملکردهایشان باعث می‌شود که زندگی انسان و با انسانهایی از خطر نابودی نجات یابد. آنان ناامیدها و یأسهای هموعان خود را مبدک به امید و آرزو می‌کنند و زندگی مجددی به هموعان خود می‌بخشند.

پروفسور «سیلوبوس هوگ» نیز از این جمله انسانها محسوب می‌شد. او با آخرین جملات «هولدا» متوجه نگرانی خانواده «هانسن» شده بود. «ژول» بدون معطلی ماجرای تأخیر و همچنین موضوع مسافرت «اول» را برای پروفسور شرح داد. پروفسور وقتی از تأخیر یک ماهه‌ی «اول کامپ» اطلاع یافت، گفت:

– صبر کنید ببینم بچه‌ها. اولاً با فکر و خیال بروز بعضی از خطرات خودتان را ناراحت و نگران نکنید. قبل از هر چیز باید بدانید که کشتی «ویکن» یک کشتی



بادبانی است. علاوه بر این، حالا که کشتی از صید برمی گردد، مقدار سنگینی کشتی افزایش یافته است. آیا فکر می کنید که یک کشتی بادبانی که آن هم با تمام ظرفیت خود بارگیری کرده، می تواند مانند یک کشتی بخاری سریع حرکت کند؟ کسی چه می داند که کشتی در بین راه با چه مشکلاتی مواجه شده است. به غیر از این معلوم است که به آرامی حرکت می کند. به همین علت نباید به گفته ای «اول» که در نامه ی خود موقع رسیدن را دقیقاً تعیین کرده توجهی داشته باشید.

پروفسور حرفهایش را قطع کرد و پس از مکث کوناهی، رو به «هولدا» کرد و گفت:

– «هولدا»، لطفاً گریه را بس کن. آخر چه می خواهی؟ خودت که میدانی در این چند روز گذشته هوا چقدر نامساعد بود. بلکه کشتی «ویکن» نیز با مشاهده ی نامساعد بودن هوادر یکی از بنادر آمریکایی لنگر انداخته و منتظر بهبود موقعیت جوی شده است. و شاید هم مجبور به تخلیه محموله اش شده باشد. مگر اینها امکان ندارد؟ حالا بگوئید ببینیم کشتی «ویکن» به کدام شرکت تعلق دارد؟

«زول» جواب داد:

– به شرکت دریایی «برگن» متعلق است. صاحبان شرکت نیز برادران «هلب» هستند.

پروفسور کمی فکر کرد و دوباره پرسید:

– پس گفتید برادران «هلب»... این طور نیست؟ برادر کوچک «هلب» را به



حوسی می‌شاسم. بهتر است مربعاً، او نامهای نویسم. آن وقت معنود می‌نود ک،
آیا حمر جدیدی از موهبیت گمنی «ویکیر» دریافت کرده است یا نه؟





«هولدا» جواب داد:

– اما مگر شما نمی خواستید به «کریستیانا» بروید؟

– گفتید بروم؟ فراموش نکنید که اگر شما نبودید دیگر هیچ وقت قادر به

دیدن «کریستیانا» نبودم. بگذار کمی دیگر منتظر من باشند. اکنون باید مشکل شما را حل کنم.

«ژول» گفت:

– از شما خیلی متشکریم قربان!

– تشکر لازم نیست «ژول»! مگر اجازه دادید که من از لطف شما تشکر کنم؟

بعد از اینکه پروفیسور حرفهایش را به پایان برد، کاغذی برای نامه نوشتن

درخواست کرد. سپس به اتاق خودش رفت و به برادر کوچک «هلپ» نامه‌ای

نوشت. زمانی که نامه را می نوشت پیش خود فکر می کرد:

– اما فاصله‌ی سواحل آمریکای شمالی با «نروژ» چندان هم زیاد نیست. پس

چرا «ویکن» این قدر در بازگشت تأخیر داشته است. امیدوارم که به سر «اول»

هیچ بلایی نیامده باشد. حقیقتاً هم بچه‌ها حق دارند که این همه نگران باشند.

آقای «سبلوبوس» نامه‌ی مختصری نوشت و در مورد کشتی «ویکن»

اطلاعاتی از برادر کوچک «هلپ» درخواست کرد و متذکر گردید که پاسخ نامه

را در کوتاهترین زمان ممکن ارسال دارد.

وقتی که نامه به سوی «هلپ» ارسال گردید، تقویم روز دهم ژوئن را نشان

می داد. پروفیسور امیدوار بود که پاسخ نامه را حداکثر تا تاریخ سیزدهم ژوئن



دریافت دارد. دو روز بانگرانی و انتظار گذشت. پروفور مخصوصاً سعی می کرد که «هولدا» را تنها نگذارد تا وی بیشتر از این روحه اش را نبازد. در این میان نگرانی خانم «هانس» را نیز از نظر دور نمی داشت. گویا پیرزن، به غیر از تأخیر «اول» از چیز دیگری نیز دلواپس بود. اما در آن لحظه امکان سؤال در مورد نگرانش وجود نداشت.

طبق انتظار پروفور «سیلویوس هوگ»، جواب نامه از جانب «هلپ» در روز سیزدهم واصل گردید. «ژول» نامه را به پیش پروفور آورد و تحویل وی داد. در آن لحظات همه ی افراد در اضطراب بودند. «سیلویوس» نامه را گوشود و با صدای بلندی آن را خواند. «هلپ» در نامه اش موضوع و با خبر جدیدی نوشته بود. آنها نیز از تأخیر کشتی نگران بودند. به راستی نیز کشتی «ویکن» خیلی تأخیر کرده بود.

در نامه از بروز توفانهای شدید دریایی که در چند روز گذشته اتفاق افتاده بود نیز سخنی به میان کشیده شده بود.

در بانوردانی که از جانب سواحل آمریکا می آمدند هیچیک از مشاهده ی «ویکن» چیزی بیان نکرده بودند. در آن صورت معلوم می شد که کشتی «ویکن» از مدتها پیش، از منطقه ی شکار دور شده و حرکت کرده است. در پایان نامه نسبت به پروفور ادای احترام شده بود.

وقتی پروفور نامه را خواند و آن را به پایان برد، «هولدا» شروع به گریستن کرد. چرا که انتظار داشت از جانب شرکت «برگن» خبرهای خوشی را دریافت



دارد.

پروفسور نامه را در پاکت گذاشت و سپس رو به بچه‌ها کرد و گفت :
 - هیچ ناامید نباشید. فراموش نکنید که اگر کشتی «ویکن» با آن عظمتش
 غرق می‌شود، مسلماً کشتیهای آمریکایی و با کشتیهای نیروزی که از آمریکا
 برمی‌گشتند بلاشهی غرق شدهی کشتی مواجه می‌شدند. اگر نا آخر این هفته نیز
 خبری از «اُل» به دستمان نرسید، من به «کریستیانا» برمی‌گردم و به نیروی
 دریایی کشور مراجعه می‌کنم. چرا که آنها در این مورد می‌توانند کمک کنند.
 بدین ترتیب روزهای آینده می‌بایست با امیدواری و انتظار می‌گذشت. حال
 پروفسور کاملاً خوب شده بود. دیگر با قدمهای استواری حرکت می‌کرد و
 هر کارش را سریعتر انجام می‌داد و به کسی متکی نبود. او اکثر مواقع نا کناره‌های
 رودخانهی «مان» پیاده‌روی می‌کرد.
 در آن فاصله نامه‌ای به نیروی دریایی کشوری «کریستیانا» نوشت و از وضع
 کشتی «ویکن» جو با شد.

زمانی که پانزدهم ژوئن فرا رسید، باز هم خبر تازه‌ای واصل نشد. اکنون
 «هولدا» در ناامیدی مطلق به سر می‌برد. ورود هر مسافر و یا گذر هر ارابه با
 کالسکه‌ای باعث نپش ضربان قلب و افزایش اضطراب افراد می‌شد.
 روز شانزدهم ژوئن نیز مثل روزهای قبل با انتظار به پایان رسید.
 روز هفدهم همان ماه که شروع شد، پروفسور، بچه‌ها را کنار خود نشاند و
 گفت :



– می‌خواهم به «کریستیانا» بروم. در آنجا نیز به کمک شما خواهم شتافت. مرا تا «مول» برسانید، سپس برگردید. می‌خواهم در این روزها همیشه در کنار هم باشید. «ژول» از جایش بلند شد و به آماده کردن کالسه‌ی وی پرداخت. در این اثنا صدای گذر ارابه‌ای به گوش رسید. همه افراد ساکت شده و به صدای نزدیک شدن ارابه گوش فرا دادند. صدای ارابه نزدیک می‌شد. ارابه بعد از چندی در مقابل درب هتل متوقف کرد.

«هولدا» از فرط هیجان قادر به نفس کشیدن نبود. درب هتل گشوده شد. «ژول» به آستانه‌ی در دوید. کسی که با او صحبت می‌کرد مسلماً «اول» نبود چرا که صدایش شبیه به صدای «اول» نبود.

– می‌خواهم با آقای «سیلوپوس هوگ» ملاقات کنم. آیا ایشان در این هتل اقامت می‌کنند؟

– بله، همین جا هستند.

در این فاصله، پروفیسور نیز کنار درب رسیده بود. آن مرد که با ارابه آمده بود با دیدن پروفیسور کلاهش را به احترام از سر برداشت و گفت:

– قربان بنده گزارش مهم را از ریاست «دونان‌ما» برایتان آورده‌ام. بایستی به خود شما تحویل می‌دادم.

پروفیسور نامه را از دست وی گرفت. مأمور نیز تشکر کرد و دوباره سوار بر ارابه شد. همگی به داخل سالن برگشتند. اهل خانواده‌ی «هانس» ساکت شده و منتظر شنیدن گزارشی بودند که در نامه قید شده بود. مسلماً گزارشی که از سوی



بابتخت آمده بود، می توانست خبرهای باس آوری به همراه داشته باشد.

پروفسور نامه را خواند:

جناب پروفسور

عطف به نامه‌ی جنابعالی، در پیوست بر گه‌ای را ارسال می‌داریم. این برگه توسط کشتی دانمارکی در پنجم ژوئن از دریا گرفته شده است. البته این برگه در مورد سئوالات جنابعالی در رابطه با کشتی «ویکن»، حاوی پاسخهای مناسب و معقولی نیست. با کمال تأسف...

پروفسور «سیلویوس» دومین پاکت پیوستی را به دست گرفت و آن را گشود. در داخل پاکت یک کارت شماره‌دار دیده می‌شد که بر روی آن شماره‌ی ۹۶۷۲ ثبت شده بود. در پشت کارت نیز چند سطری به چشم می‌خورد:

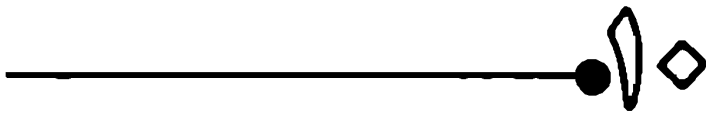
سوم ژوئن

هولدا»ی عزیزم. «ویکن» غرق می‌شود. بنابراین رازی را که از آن صحبت می‌کردم، همین کارت است. دیگر چاره‌ای ندارم و آن را در شیشه می‌گذارم. آن را ابتدا به خداوند و سپس به دریا می‌سپارم. اگر خدا بخواهد به دست تو خواهد رسید. من به احتمال زیاد در روز قرعه‌کشی نزد شما نخواهم بود. اما شماروز قرعه‌کشی را تعقیب کنید. این کارت را برای خوشبخت کردن تو خریده بودم. امیدوارم که مرا فراموش نکرده باشی.

نامزد مهربانت

«اول کامپ»





بدین ترتیب راز مهم «اُول کامپ» روشن شد. «اُول» به امید سر و سامان بخشیدن به وضع مالی خود، در «جشن بهاره^۱»ی دانشگاه «کریستیانا» شرکت کرده و ضمن شرکت در مسابقه‌ی تیراندازی با تفنگ شکاری، برنده‌ی اول شناخته شده بود. اضافه بر جایزه که یک تفنگ شکاری بود، کارت شماره‌داری به وی داده بودند تا در قرعه‌کشی «جایزه‌ی بزرگ» شرکت کند. این جایزه پس از قرعه‌کشی به برنده پرداخت می‌شد.

جایزه نقدی این قرعه‌کشی صد هزار «کرون» بود و اگر این مقدار پول نصیب

۱ - «گاردن پارتی یا جشن بهاره» که در فضای آزاد و باغهای بزرگ برگزار می‌شود.

در چنین جشنهایی علاوه بر سرگرمیها، مسابقه‌های متنوعی نیز انجام می‌گیرد و به برندگان مسابقه‌های مختلف کارت قرعه‌کشی شرکت در جایزه بزرگ جشن اهدا می‌شود.



«اول» می‌گردید دو زوج نا آخر عمر بدون کمبود زندگی می‌کردند. اما سرنوشت شوم باعث شده بود که «اول» به نروژ بازنگردد و در میان آبهای اقیانوس سرگردان بماند.

غم‌انگیزتر اینکه او مرگ را در چند قدمی خود احساس کرده و با نوشتن چند سطر در پشت کارت از نامزدش برای همیشه خداحافظی کرده بود. سپس کارت در شب‌های نهاده و به دریای بیکران انداخته بود.

اکنون همه‌ی افراد خانواده در اندوهی عمیق به سر می‌بردند. هر کدام از اهل خانه به اتاقشان رفته و پروفیسور «سبلویوس» تنها در امتداد سالن بزرگ قدم می‌زد. با خود می‌اندیشید که :

– پس یک حادثه‌ی دریایی پیش آمده است. اما نباید از همین حالا ناامید شد. چرا که زمان، نتیجه‌ی چنین حوادثی را به ثبوت می‌رساند. علاوه بر این، «اول» در نامه‌اش چیزی از کشته و یا غرق شدن خود ننوشته است. حتی دست خط او نیز تمیز و بدون قلم خوردگی است. بلکه او بعد از غرق شدن کشتی خود رانجات داده باشد. پس...

شماره‌ی کارت «اول» ۹۶۷۲ بود. «اول» به امید اینکه هنوز تا پانزدهم ژوئیه یعنی روز قرعه‌کشی وقت باقی است، کارت را در شیشه گذاشته و برای نامزدش ارسال داشته است. در یک نگاه معلوم می‌شود که امیدی به آینده داشته است و به سبب اینکه خود در روز قرعه‌کشی حضور نخواهد داشت، درخواست کرده بود که نامزدش به مراسم قرعه‌کشی برود. پروفیسور کارت را در جیب گذاشت و با خود



گفت:

... هر چه داداناد! ناوفتی که، حیرت فضعی از مرگ «اون» نه، دست بیاورده، باور





نخواهم کرد که او مرده است. بهترین کار این است که به تحقیقات خود در این زمینه ادامه دهم. بلکه حادثه دیدگان کشتی «ویکن» را در جزیره‌ای و با کشوری یافتیم. در مدت دو روز خبر کارت قرعه کشتی در سراسر کشور منتشر شد. مردم «نروژ» امیدوار بودند که کارت شماره‌ی ۹۶۷۲ که از جانب نامزدی مفروق، توسط شیبه ارسال شده موفق و برنده شود. این یک باور و امیدواری همگانی بود که از اعتقادات خاص نروژیها سرچشمه می‌گرفت. بدین ترتیب در اندک زمانی نامه‌های متعددی برای خرید کارت به سوی هتل «هانس» سرازیر گردید. آخرین پیشنهاد به «هولدا» برای خرید کارت به مبلغ پنج هزار کرون بود. اما «هولدا» اهستی به پیشنهادات نمی‌داد و حتی بسیاری از نامه‌ها را نمی‌خواند. اصلاً اندیشه‌ی فروش کارت را در ذهن خود نمی‌گنجانید. در حقیقت کارت قرعه کشتی، «آخرین هدیه» و نشانه‌ای به شمار می‌رفت که از جانب نامزدش «اُول» برای وی ارسال شده بود. واکنش خانم «هانس» در برابر حادثه‌ی غرق شدن «اُول» نسبت به فرزندانش بسیار متفاوت بود. او عقیده داشت که کارت را به بالاترین پیشنهاد ارائه شده بفروشند و در این رابطه هر روز با پسرش جروبحث می‌کرد. ولی هیچ موقع موفق به راضی ساختن «ژول» نمی‌شد. چرا که «ژول» نیز اعتقادی همانند «هولدا» داشت. صحبت بر سرفرش کارت نبود بلکه در این میان رفتار خانم «هانس» شک و تردیدهایی را به وجود می‌آورد. روزی «ژول» اظهارات و رفتارهای مادرش را برای پرسور توضیح داد.



پروفسور نیز گفت:

– در حقیقت حق با مادرت است «ژول»... چرا که شما در حال حاضر نمی‌دانید که این کارت در قرعه کشی موفق خواهد شد یا نه. بنابراین فروش آن به بالاترین قیمت پیشنهادی، بسیار معقولتر از این است که انتظار قرعه کشی را بکشید. اگر می‌بینید که کسانی خریدار آن کارت هستند به سبب اعتقادات خاص نروژیهاست که معتقدند چون متعلق به آدم نوفانزاده‌ای است، حتماً جایزه را به دست می‌آورد. البته به احساسات شما و خواهرتان نیز باید احترام گذاشت. حالا تصمیم با خودتان است.

درد و هفته‌ی آخر، سلامتی جسمانی و روانی «هولدا» به مخاطره افتاده بود. پروفسور با درک موقعیت دختر جوان به معروفترین دکتر نروژ آقای «بوئک» نامه‌ای نوشت و او را به «دال» دعوت کرد و برای مداوای «هولدا» دستورات لازم را متذکر شد. دکتر «بوئک» در اسرع وقت در هتل حاضر شده و با معاینه‌ی «هولدا» تشخیص داد که دختر جوان احتیاج به استراحت و القای روحیه‌ی امیدوار کننده دارد.

با شروع روز سی‌ام ژوئن، پروفسور متقاعد شد که بیش از آن انتظار برای برگشت «اول» و یا خبری در رابطه با وی بیهوده است. از بچه‌ها اجازه مرخصی خواست و برای چند روزی از آنها جدا شد و قول داد که مجدداً به پیش آنها باز گردد.

پروفسور هنوز هم مرگ «اول» را باور نمی‌کرد. بنابراین تصمیم گرفت که به



«برگن» رفته و از نزدیک مسئله‌ی «اول» را پیگیری نماید. «هولدا» و «ژول» که واقعاً به وجود پروفیسور نیازمند بودند در هنگام بدرقه‌اش از او خواستند که دوباره به پیش آنها برگردد. پروفیسور نیز در جواب آنها گفت:

– هیچ نگران نباشید بچه‌ها. شما حالا به عنوان فرزندان من به حساب می‌آئید. مگر امکان دارد که پدری فرزندانش را ترک کند؟

هنگامی که آقای «سیلوبوس» از آنها دور می‌شد و راه «برگن» را در پیش می‌گرفت، «هولدا» و «ژول» هنوز از تصمیم پروفیسور مبنی بر اعزام نیروی امداد برای نجات حادثه‌دیدگان و با تعیین موقعیت «ویکن» در آبهای اقیانوس اطلاعی نداشتند.





شهر «برگن» شبیه به مثلی بود که بر روی شبه جزیره‌ای قرار داشته باشد. این شهر دارای سی هزار نفر جمعیت بود. با بناهای قدیمی و کلیساهایی باستانی که از قرن دوازدهم میلادی باقی مانده بودند و از مهمترین شهرهای تجارتی «نروژ» محسوب می‌شد.

در حقیقت شهر «برگن» از جمله اماکن مورد بازدید پروفیسور بود که در برنامه‌ی مسافرتی‌اش اسم آن را نیز گنجانده بود. اما پروفیسور «سیلویوس» این بار نه به خاطر سیاحت بلکه برای جستجوی «اول» و فرجام کشتی «ویکن» به این شهر سفر می‌کرد. دو روز بعد از حرکت یعنی در روز سوم ژوئیه، که پروفیسور وارد شهر «برگن» شد هنوز نصبی برای گردش و بازدید نقاط دیدنی شهر نداشت. بدون معطلی به سوی ساختمان شرکت دریایی «برگن» رفت. برادران «هلب» با مشاهده‌ی پروفیسور خشنود شدند و از وی استقبال گرمی به عمل آوردند.



«سیلویوس» بلافاصله سر صحبت را باز کرد. تا آنجا که معلوم می‌شد تا آن روز هیچ اقدامی در شناسائی محل غرق شدن کشتی «ویکن» و سرنشینانش به عمل نیامده بود. برادر کوچک «هلپ» برای دفاع از خود گفت:

– مگر ما چه کاری می‌توانستیم بکنیم؟ ما که از محل غرق شدن کشتی اطلاعی نداریم.

پروفسور جواب داد:

– اشتباه می‌کنید. از روی کارتی که به دستمان رسیده و تاریخ ارسال آن نیز معلوم است می‌توان موقعیت کشتی را دریافت. شما می‌دانید که کشتی «ویکن» در سوم ژوئن از «سنت – پیر – میگوئل» حرکت کرده است. اگر دقیقاً مقدار سرعت و قدرت کشتی را محاسبه کنیم مسلماً به نتایجی خواهیم رسید که موقعیت «ویکن» را روشن خواهد ساخت.

«هلپ» کمی اندیشید و سپس گفت:

– حق با شماست پروفسور، قبل از غروب تمامی دریانوردان ماهر و مجرب شهر را به اینجا دعوت خواهم کرد. در آن اجتماع براساس معلومات و تواناییهای کشتی در پی‌موردن مسافت خواهیم توانست به نتیجه‌ای کلی برسیم. بعد از آن نیز به جستجوی خود آن خواهیم پرداخت.

پروفسور نفس راحتی کشید و بر روی صندلی خود لمید و گفت:

– آقایان محترم فراموش نکنید که حکومت «نروژ» در حال حاضر تمامی امکانات لازم را برای جستجوی کشتی و سرنشینان آن در اختیارم گذاشته است.



من هم وظیفه‌ی خود را تا آخرین نفس انجام خواهم داد.

هنوز غروب نشده بود که تمامی دربانوردان و ناخدایان ماهر و بانجربه درسالن بزرگ شرکت دریایی «برگن» اجتماع کردند. بارهبری برادران «هلپ» جلسه شروع شد. ابتدا از موضوع غرق شدن کشتی «ویکن» سخنانی به میان آمد و سپس اطلاعات و مسایلی که درمورد کیفیت و کمیت قدرت کشتی در دست بود، مورد مشاوره قرار گرفت.

شبهه‌ای که حاوی کارت قرعه‌کشی «اول کامپ» بود، در روز پنجم ژوئن، در جهت جنوب غربی «ایسلند» توسط ناخدا «موسلمان» از دریا گرفته شده بود. ناخدا «موسلمان» انسانی درستکار بود. چرا که اگر فرد طماع و کجرفتاری بود می‌توانست بدون اطلاع دیگران کارت را در جیبش گذاشته و برای خود نگهدارد. اما از روی صداقت و پاکی نیت، شبهه را بدون دست خوردگی به سازمان دریایی «کپنهاک» دانمارک تسلیم داشته بود.

مسئولان سازمان دربانوردی «کپنهاک» نیز بدون دستکاری آن را به اداره‌ی دریایی «نروژ» تسلیم داشته بودند. روزی که شبهه به دست مسئولان اداره‌ی دریایی «کریستینانا» در «نروژ» رسید، مصادف با روزی بود که پروفیسور «سیلویوس» درمورد کشتی «ویکن» از آنها به‌طور کتبی درخواست اطلاعات کرده بود. براین اساس کارت درون شبهه توسط مأموری در اسرع وقت برای پروفیسور در هتل خانم «هانسن» ارسال گردید.

تمامی اطلاعات و معلومات در مورد کشتی به این مسایل محدود می‌شد.



در اجتماع دربانوردان نخست پروفسور «سبلوبوس» آغاز سخن کرد و گفت:
 ... آقابان، در حال حاضر از شما در مورد محل غرق شدن کشتی «ویکن»
 اطلاعات موثقی را طلب می‌کنم. همی شما دربانوردان با تجربه‌ای هستید. بر اساس





اطلاعاتی که در حال حاضر در دسترس است می‌توانیم با سنجش و ارزیابی آنها به نتیجه‌ای کلی دست یابیم.

سپس پروفیسور در مورد نجات خودش از صخره‌ها توسط فرزندان خانم «هانس» توضیحانی به حضار ارائه داد. و متذکر گردید که کسب اطلاع از فرجام «اول کامپ» برایش بسیار اهمیت دارد. ارائه‌ی اخبار مستدل و معقول به خانواده‌ی «هانس» از جانب وی وظیفه‌ای است که در حقیقت می‌توان عنوان ادای دین را بر آن نهاد.

البته کمک و مساعدت مسئولان بلند پایه‌ی کشوری و لشکری را در این مورد بیان داشت و افراد را نیز به همراهی فراخواند.

آقای «هلپ» انسانی بی‌عاطفه نبود. بعد از اتمام سخنرانی پروفیسور او نیز شروع به صحبت کرد و گفت:

– ما با تمام توان مالی و جانی خود در این راه به پروفیسور کمک خواهیم کرد. البته این وظیفه‌ی انسانی یکایک ماست.

بعد از سخنرانی نوبت به ارزیابی معلومات رسید.

نامه در روز سوم ژوئن نوشته شده و در پنجم همان ماه از دریا گرفته شده بود. در بین این روزها یعنی در دو روز باقیمانده، توفان شدیدی از جانب جنوب شرقی می‌وزید. احتمالاً علت غرق شدن کشتی «ویکن» نیز همین توفان بوده است. متأسفانه هیچیک از مسافران در مورد جریانهای دریایی اطلاعات کافی نداشتند.

وقتی توضیحات و نظریات افراد جمع‌آوری گردید، تقریباً به نتیجه‌ای معقول



دست یافتند. اینکه کشتی «ویکن» به احتمال زیاد به کوههای یخی که در آن سمت قرار دارد برخورد کرده است. سرانجام یکی از افراد حاضر در شورای مشورنی گفت: - به احتمال قوی بعضی از حادثه دیدگان توانسته‌اند که بر روی کوههای یخی صعود نمایند. اگر اینطور باشد، مسلماً آنها به کمک آذوقه‌ای که به همراه دارند، مقاومت کرده‌اند. توسط بادهای شدید به سوی شمال یعنی «گروئنلند» کشیده شده‌اند. اما باید اذعان داشت که هیچ انسان مقاومی تا این مدت نمی‌تواند خود را در برابر بادهای سرد شمال نگهدارد.

چندین کشتی از ناوگان دریایی «نروژ»، همه روز در «برگن» حضور داشتند. آن روز نیز یکی از کشتیهای جنگی در اسکله پهلو گرفته بود. پروفور بعد از اینکه کلیه مطالب ارائه شده در اجتماع دریانوردان را بر روی دفتر خود یادداشت کرد، به سوی کشتی جنگی حرکت نمود. اسم کشتی «تلگراف» بود. بدون معطلی موضوع را به فرماندهی کشتی گوشزد کرد و اختیارات نام خود را که از جانب اعضای دولت به وی واگذار شده بود، مطرح ساخت.

فرمانده بعد از شنیدن اظهارات پروفور، گفت:

- قربان همین حالا می‌توانیم برای تحقیق و جستجوی افراد حرکت کنیم. من و افرادم تجربه‌ی کافی در مورد جستجو و بررسی مناطق دریایی داریم. می‌توانید به ما اطمینان داشته باشید.

- خیلی خوب فرمانده، در چه مدتی می‌توانیم به «گروئنلند» برسیم؟

- این کشتی در هر ساعت بازده مایل پیش می‌رود. فاصله‌ی میان «برگن» و



سواحل «گروئنلند» را براساس ببت درجه‌ی جغرافیایی، حدود هشت روز می‌توان طی کرد.

– هر کاری که لازم است انجام بدهید فرمانده، البته که به شما اعتماد کامل دارم!

– هر طور که امر بفرمائید قربان. اگر خبر جدیدی و یا چیزی لازم بود که به شما اطلاع دهم، مسلم بدانید که توسط کشتیهای رهگذر به اطلاعاتان خواهم رساند.
– خدا به همراه شما!

پروفسور «سیلوبوس» باز هم قانع نشده بود. بعد از حرکت کشتی «تلگراف» به تمامی قایقها و کشتیهای ماهیگیری «برگن» توصیه کرد که به تحقیقات لازم در زمینه‌ی غرق کشتی «ویکن» ادامه دهند. حتی برای یافتن کشتی «ویکن» جایزه‌های نیز در نظر گرفت. جایزه حدود پنج هزار کرون بود!
بدین ترتیب فعالیتهای تحقیقاتی بیش از پیش شدت گرفت. پروفسور «سیلوبوس» وقتی از «برگن» خارج می‌شد، احساس کرد که قلبش آرامش یافته و امیدواری در آن جای گرفته است.



هر قدر به روز قرعه کشی کارت شماره دار نزدیک می شد، اضطراب و درعین حال نگرانی خانم «هانسن» فزونی می یافت. تنها هدف او فروش کارت به قیمت بالا قبل از موعد مقرر بود. هر روز در این مورد به فرزندانش اصرار می کرد، اما «هولدا» تمام تلاشها و پافشاریهای مادرش را نادیده می گرفت.

در این میان، از گوشه و کنار دنیا نیز پیشنهادهای متنوع و با قیمت‌هایی بالا به سوی آنها روانه می شد. هر کس عقیده داشت که به احتمال زیاد کارت شماره‌ی ۹۶۷۲ در قرعه کشی برنده خواهد شد.

زمانی که پروفیسور «سیلوبوس هوگ» از «برگن» حرکت کرد، صبح روز چهارم ژوئیه بود. «ژول» هر روز صبح خواهرش «هولدا» را به کلیسای می برد. «هولدا» در آنجا مدتهای مدیدی برای سلامتی نامزدش «اُول کامپ» دعا می کرد و سپس به همراه برادرش به خانه بازمی گشت.



یک روز ناگهان در دوردست و در میان درختان، مادرشان را مشاهده کردند. خانم «هانس» با فردی به گرمی مشغول گفتگو بود. «هولدا» با کمی دقت صدای آن فرد را شناخت و مسافر اسرار آمیزی را که قبلاً در هتل آنها اقامت کرده بود، به خاطر آورد. آن شخص همان «ساندوگیست» بود که با مادرش صحبت می کرد. بلافاصله موضوع را به «ژول» اطلاع داد.

«ژول» نیز از نزدیک او را دیده بود. مخصوصاً گفتگوی مادرشان که آمیخته با خواهش و تمنا بود او را بیشتر متعجب می ساخت.

خواهر و برادر به دنبال مادرشان و «ساندوگیست» به سوی هتل رفتند. خانم «هانس» و آن مرد هر دو وارد سالن بزرگ هتل شدند. «ژول» به آرامی به درب هتل نزدیک شد و به گفتگوی آنها گوش فرا داد. صدای آقای «ساندوگیست» به خوبی شنیده می شد. در آن حال لحن صدای مادرشان چنان ملتسانه بود که گویی از او چیزی طلب می کرد. «ژول» با اشاره به خواهرش، او را به پیش خود فراخواند. سپس به شدت درب را گشوده و وارد سالن شدند.

«ساندوگیست» بر روی صندلی بزرگی که در گوشه‌ی سالن قرار داشت، نشسته و خانم «هانس» نیز سرپا ایستاده بود. با ورود فرزندانش رنگ از چهره‌اش پرید. «ساندوگیست» عینک خود را کمی جلو کشید و از بالای آن به خواهر و برادر نگرست و به آرامی گفت:

– پس شما هم آمدید. خیلی خوب من هم می خواهم با شما صحبت کنم.

«ژول» از گفته‌های «ساندوگیست» چیزی نفهمیده بود. ولی به هر حال بیار



عصبانی بود و به زور خودش را مهار می کرد.

«ساندو گیت» باز هم بالحنی آمرانه ادامه می سخن داد و گفت :

– خانم کوچولو را که می شناسم. مسلماً شما نیز برادرش هستید. خانم «هانسن»

اشتباه که نمی کنم؟

خانم «هانسن» با صدای لرزانی جواب داد :

– نه حق باشماست آقای «ساندو گیت».

– خوب... نمی خواهم بیشتر از این سرتان را به درد بیاورم. علت حضور من در

اینجا در رابطه با موضوع کارت شماره دار است که در روزنامه ها از آن یاد می شود.

اصل کلام اینکه، مایل هستم آن را به قیمت خیلی بیشتری از شما بخرم. در این مورد

بایستی با چه کسی صحبت بکنم؟

«ژول» به قیافه‌ی «هولدا» نگرست. دختر جوان مثل هر زمان دیگر آماده بود

که این پیشنهاد را نیز رد کند. در همان موقع به مادرش نگاه کرد. خانم «هانسن» به

گوشه‌ای از سالن رفته و با دستانش صورت خود را پوشانده بود.

«ژول» در حالی که عصبانی بود، گفت:

– «هولدا» به مادر نگاه کن!

دختر جوان نیز متوجه مادرش شده بود. او در آن لحظه مشکل مادرش را

در می یافت. مسلماً حل مشکل مادرش با فروش کارت ارتباط تنگاتنگی داشت.

«ساندو گیت» متوجه بی صبری و ناراحتی «هولدا» شده بود و بنابراین گفت :

– نا آنجا که میدانم کارت پیش شماست. حالا باید آن را به من بدهید.



«هولدا» بکمرته مثل شیر غریب و بالحنی آمیخته به خشونت جواب داد :

– به چه علت باید آن را به شما بدهم؟ آن یادگاری مهمی از نامزدم است که به من می‌رسد. اصلاً و ابداً برای فروش آن تصمیمی نگرفته و نخواهم گرفت!

«ساندو گیت» نیز به خاطر اینکه خود را نبازد، بالحنی عصبانی گفت :

– اما مجبور هستید که آن را بفروشید. و گرنه شما با مصائب ناگواری مواجه خواهید شد.

با این سخن «ساندو گیت»، پسر جوان جلو آمد تا آن مرد را ادب کند. ولی «هولدا» از اقدام او جلوگیری کرد.

وقتی «ساندو گیت» عصبانیت «ژول» را دید، گستاخر شد و ادامه داد :

– «خانم هولدا»، می‌خواهم در مورد مادران خانم «هانس» مطالبی برایتان نقل کنم. آیا اطلاع دارید که بعد از مرگ شوهرش چه کارهایی انجام داده و به چه گرفتاریهای مالی دچار شده است؟ مسلماً که اطلاع ندارید. اما من با خبر هستم. علاوه بر آن من شخصاً سند قرضی را که مربوط به وی بود، از بانکی به مبلغ پانزده هزار کرون خریدم. می‌دانید این کار را برای چه کردم؟ بله به خاطر همین هتل که فعلاً در داخل آن زندگی می‌کنید. اگر قرض خانم «هانس» در قبال آن سند تا بیستم ژوئیه پرداخت نشود، باید این هتل را به من واگذار کنید. فکر می‌کنم که چاره‌ای به غیر از این ندارید.

دیگر همه چیز معلوم شده بود. موضوع نرس و واهمه‌ی خانم «هانس» از «ساندو گیت» و مسئله‌ی خرید کارت قرعه‌کشی به قیمت گزاف، تماماً به



فرصت مادرشان مرصوفه می‌شد. حاتم «خامسین» بعد از فوت شوهرش برای بقای زندگی و تأمین رفاه فرزندانش مجبور به اخذ وامی به مبلغ پانزده هزار کرون شده





بود. به علت عدم پرداخت آن در سر رسید مقرر، سند مزبور توسط رباخوار معروف «ساندو گیت» از بانک «درامن» خریداری شده بود.

دیدار و مسافرت اخیر «ساندو گیت» به هتل نیز در همین رابطه بود. چرا که می خواست از موقعیت و میزان درآمد و به طور کلی از شرایط کمی و کیفی هتل مطلع شده و در صورت عدم امکان پرداخت بدهکاری، هتل را به عوض آن مبلغ از دست خانواده‌ی «هانسن» به در آورد.

«ژول» به مادرش خیره شد. مادر بیچاره دستهایش را از روی چهره برداشته بود و با چشمانی پر از اشک و حالتی ملتسانه به بچه‌هایش می‌نگریست. گویی که با نگاهش از فرزندان خود پوزش می‌طلبید:

– من فکر می‌کردم که این کار به نفع ما خواهد بود. اگر سپرده‌های ما بیشتر نفع می‌رساند و قادر به پرداخت وام می‌شدیم، مسلماً حالا وضعیتمان فرق می‌کرد. اما چاره چیست، آن طور که تصور می‌کردم نشد....

«هولدا» خواست چیزی بگوید ولی دوباره منصرف شد. «ساندو گیت» از جایش بلند شده و به پشت میز رفته بود. کاغذ سفیدی را از جیبش در آورده بود و چیزهایی بر روی آن می‌نوشت. سپس نوشته خود را به «هولدا» داد و گفت:

– این هم تعهدنامه‌ای است که متعهد می‌شوم در قبال دریافت کارت از مصادره‌ی هتل صرف نظر کنم.

به عبارت دیگر برای کارت شما پانزده هزار کرون می‌پردازم. مقدار کمی که



نیست؟

«هولدا» بدون توجه به کاغذ «ساندو گیت»، «آخرین هدیه» نامزدش را از جیب در آورد و به رباخوار نروژی داد و متقابلاً تعهدنامه او را گرفته و در جیب خود گذاشت. «ژول» در آن لحظه بر سر رباخوار فریاد زد که:

– دیگر از جان ما چه می خواهی؟ دیگر منتظر چه هستی؟

سپس بقیه اش را گرفت و با لگدی او را از درب هتل بیرون انداخت.



فردای آن روز که «سیلویوس هوگ» به هتل آمد، بلافاصله متوجه حادثه‌ی غیرمترقبه‌ای شد که بعد از عزیمت او اتفاق افتاده بود. بچه‌ها در آستانه‌ی درب از پروفیسور استقبال کردند. بدون اینکه پروفیسور سوالی بکند، بچه‌ها تمام موضوع را برایش شرح دادند. «سیلویوس هوگ» از شنیدن ماجرا بسیار اندوهگین شد. روبه خانم «هانسن» کرد و گفت:

– ای کاش اجازه نمی‌دادید که این کارت به یک رباخوار فروخته شود.
خانم «هانسن» دستهایش را تکان داد و ناچاری خود را بدین صورت اعلام کرد و گفت:

– چکار می‌توانستم بکنم آقای «هوگ»؟ انتظار داشتید هتل را به آن رباخوار بدهم؟

– خیر خانم. هر مشکلی راه حلی دارد خانم «هانسن». شاید تا موقع سر رسید



فرضتان، راه حلی و چاره‌ای پیدا می‌کردیم.

خانم «هانسن» تبسم تلخی زد و جواب داد:

– گفتید راه‌چاره‌ای می‌یافتیم؟ یعنی فکر می‌کنید که من دوستی در «دال» داشته باشم که بتواند مقدار پانزده هزار کرون به من کمک کند؟

– مگر قرار است که دوست شما در «دال» بوده باشد خانم؟ علاوه بر این من چنین انسانی را می‌شناسم که کمکتان بکند.

– شما چنین دوستی را سراغ دارید؟ او کیست؟

پروفسور نفس عمیقی کشید و جواب داد:

– عضو مجلس «استورهاینگ»، آقای «سیلوبوس هوگ»!

رنگ چهره‌ی خانم «هانسن» سرخ شده بود. بدون آنکه چیزی بگوید از روی شرمندگی به مقابل خود خیره شد. «پروفسور» دوباره افزود:

– هر چه باشد دیگر گذشته... حالا کاری از دستان بر نمی‌آید. دیگر آب رفته را به جوی نمی‌توان بازگرداند!

باردیگر کارهای روزانه در هتل جریان عادی خود را بازیافت. خانم «هانسن» کارهای خانه را انجام می‌داد و «هولدا» نیز به او کمک می‌کرد و «ژول» هم گاهگاهی به راهنمایی مسافران می‌پرداخت.

پروفسور در هتل اقامت داشت و تنها اندیشه‌اش این بود که بچه‌ها را از نگرانی و ناراحتی چند روز گذشته به در آورد. زمانی به تنهایی به سیاحت می‌پرداخت و هنگام غروب به هتل باز می‌گشت.



روزی به مدت بیست و چهار ساعت از هتل غیبت کرد. کسی دقیقاً او را ندیده بود و اطلاعی از وی نداشت. پیرمرد وقتی به هتل برگشت بسیار شادمان به نظر می‌رسید. در این اثنا، تمامی روزنامه‌ها از موضوع فروش کارت قرعه کشی از جانب «هولدا» به رباخوار معروف «ساندو گیست» سخن می‌گفتند.

صبح فردای روزی که روزنامه‌ها منتشر شدند، تمام ماجرا و نحوه‌ی باجگیری رباخوار از خانواده‌ی «هانسن» به طور مفصل برای خوانندگان بازگو شده بود. اکنون مردم به برنده شدن کارت بی‌توجه شده و به حال و روز غمبار «هولدا»ی جوان می‌اندیشیدند و خود را شریک ناراحتی وی می‌دانستند. پست فطرتی رباخوار معروف و عمل غیرانسانی «ساندو گیست» بر سر زبانها افتاده بود.

نام «ساندو گیست» به قدری مورد نفرت همگان قرار گرفته بود که بعد از دو روز تصمیم گرفت برای دفاع از موقعیت اجتماعی خود دست به کار شود. بنابراین در اعلامیه‌ای فروش کارت را به اطلاع همگان رساند. ولی دیگر کسی مایل به خرید آن نبود. گویی کارت قرعه کشی «اول کامپ»، نازمانی که در جیب «هولدا» قرار داشت، دارای ارزش و بها بود و از وقتی که کارت به دست رباخوار افتاد، دیگر ارزش قبلی خود را از دست داده بود.

روز دوازدهم ماه ژوئیه فرارسید. تنها چهار روز تا قرعه کشی وقت باقی بود. آن شب، پروفور «سبلوبوس» نامه‌ای دریافت کرد. نامه از پابتخت و از سوی نیروی دریایی ارسال شده بود. اما خبری که در داخل نامه بود به علت بی‌اهمیتی مورد توجه پروفور قرار نگرفت.



هنگام صرف شام نگاهی گذرا به نامه انداخت ولی باز هم از موضوع نامه چیزی به کسی نگفت. بعد از صرف غذا اظهار داشت :

– بچه‌ها، می‌دانید که بعد از چهار روز در «کریستبانا» قرعه‌کشی عظیمی برپا خواهد شد. من مایلیم که همه‌ی ما در آن قرعه‌کشی شرکت کنیم.
«هولدا» بالحنی غمزده جواب داد :

– این کار فایده‌ای برای هیچ کس ندارد آقای «سیلوبوس». می‌دانید که دیگر کارت پیش من نیست.

پروفسور به قیافه‌ی «هولدا» نگرست که معلوم بود از آخرین اخبار روزنامه‌ها اطلاعی ندارد. آنگاه گفت :

– با اینکه پیش تو نیست، اما فراموش نکن که «اول کامپ» درنامه‌اش توصیه کرده بود که تو در قرعه‌کشی حضور پیدا کنی. مگر این توصیه را لاقبل به عنوان وصیت او نمی‌پذیری؟

«هولدا» خواست چیزی بگوید، اما اشک به او اجازه‌ی چنین کاری نداد.
«ژول» که می‌خواست خواهرش را نسلی دهد، پرسید :

– آقای «سیلوبوس» کی حرکت می‌کنیم؟

– اگر خدا بخواهد فردا... فردا هنگام طلوع آفتاب از اینجا حرکت می‌کنیم.



شهر «کریستیانا» اگر در هر نقطه‌ای از اروپای غربی می‌بود، به عنوان کوچکترین مرکز سکونت تلقی می‌شد. اما به هر حال بزرگترین شهر «نروژ» به حساب می‌آمد.

این شهر که در اثر حوادث مختلف در معرض نابودی و تخریب قرار گرفته بود، در قرن یازدهم از نو بنا گردید.

در سال ۱۶۲۴ به نام شاه «کریستیانا»، این شهر به همین نام معروف شد. «کریستیانا» که بر اساس اصول مدرن شهرسازی احداث شده بود، دارای خیابانهای بزرگ و خانه‌های مجلل و مناسب بود.

در هر سوی آن شهر کلیساهای متعددی به چشم می‌خورد. پروفور «سیلویوس هوگ» و خانواده‌ی «هانسن» بعد از دو روز و نیم به شهر «کریستیانا» رسیدند.



مسافرت آنها به خوبی و خوشی گذشته بود. هوا صاف و گرمای هوا هم متعادل بود. در هنگام مسافرتشان با جنگلهای انبوه روبرو شده و گاهی برای گذر از رودخانه سوار قایق می شدند. به ویژه وقتی که به شهر «کریستیاننا» نزدیک شدند، دورنمای شهر «درامن» بسیار دیدنی و تماشایی بود.

تنها چیزی که باعث ناراحتی آنها به هنگام مسافرت شد، روبرو شدن بارباخوار معروف «ساندوگیت» بود که در گذر از کوچه های شهر «درامن» اتفاق افتاد. «ساندوگیت» در آن لحظه در برابر خانه ای مجلل نشسته و سیگار می کشید. از قیافه اش معلوم بود که هنوز فرزندان خانواده ی «هانسن» را ندیده است. در تمام طول سفر پروفسور از شادی در پوست خود نمی گنجید. شاید برای شادی روحیه ی سایر افراد خود را به خوشحالی می زد. پروفسور قصد داشت که خانواده ی «هانسن» را در خانه ی شخصی خود مهمان کند، اما به خاطر اینکه افراد خانواده ی پروفسور از آمدن خانواده ی «هانسن» مطلع نبودند، بنابراین تصمیم گرفت که از آنها در یکی از بهترین هتل های شهر پذیرایی کند.

حالا دیگر در پایتخت فرار داشتند و برای شرکت در قرعه کشی «جایزه بزرگ» آماده می شدند. آن روز یکشنبه بود.

اکثر آدمی های اروپایی شمالی و در روزهای یکشنبه، مثل سابق چندان جنب و جوشی دیده نمی شود. اما آن روز برخلاف هفته های دیگر، روز یکشنبه آغاز گرانفاق بزرگی بود. به خاطر برنامه ی برگزاری مراسم قرعه کشی بسیاری از مردم از شهرهای همجوار در پایتخت حضور پیدا می کردند. کوچه ها و خیابانها و هتلها



و حتی بعضی از خانه‌ها پر از مسافر بود. تمامی فابریکهای صبتادی نیز آن روز در سندر
نگرانداخته بودند.





«هولدا» و «ژول» به کنار دربار رسیدند و با مشاهده‌ی کشتیها به یاد کشتی «ویکن» افتادند و در آن لحظات باز هم ناامیدی سراسر وجودشان را دربر گرفت. خواهر و برادر به طرف کوچه و خیابانهای بالای شهر حرکت کردند. دردو طرف خیابانها کافه‌ها و رستورانهایی دیده می‌شدند. کسانی که در کافه‌ها حضور داشتند از اتفاق فردا یعنی قرعه کشی صحبت می‌کردند. بیشتر افراد عقیده داشتند که :

– کارت ارسالی «اول کامپ» اکنون در دست رباخوار «ساندو گیت» قرار دارد. البته چنین می‌گویند. اما هر طور باشد دیگر این کارت برنده نخواهد شد! دیگری می‌گفت :

– حالا که او احساسات را قربانی تجارت و نفع شخصی کرده است، ببینیم که چکار خواهد کرد.

ساعت ده ونیم بود که «هولدا» احساس خستگی کرد. چرا که شنیدن سخنان مردم و نداعی آن روز وحشتناک که کارت را ناچاراً به رباخوار داده بود، او را محزون و بی‌قرار کرده بود. مجبور شدند که به هتل برگردند.

دختر جوان برای استراحت به اتاق خود رفت، «ژول» نیز به اتاق خودش روانه شد. بر روی میزی که در وسط سالن گذاشته شده بود روزنامه‌های عصر دیده می‌شدند. او یکی از آنها را برداشت و به اولین صفحه‌ی روزنامه نگاهی انداخت. بکمرته دید گاهش عوض شد. روزنامه از دستش افتاد. خبری که باعث ناراحتی و باس «ژول» شده بود، از جانب ایالات متحده آمریکا مخابره شده بود :



– کشتی جنگی «تلگراف» که از جانب دولت «نروژ» برای یافتن کشتی «ویکن» اعزام گردیده بود، تاکنون هیچ اثری از آن پیدا نکرده است. در پی تحقیقات و جستجوی بی وقفه در کناره‌های «گروئنلند» باز هم به نتیجه‌ای مثبت دست نیافته‌اند. بدین ترتیب معلوم می‌شود که هیچ‌یک از افراد و خدمه‌ی کشتی «ویکن» زنده نمانده‌اند..



در روز قرعه کشی، سالن بزرگ دانشگاه «کریستیان» پر از افراد علاقمند و کنجکاو شده بود. کسانی که دیر به محل رسیده بودند، جایی برای خود در سالن نیافتند و در کوچه‌ها و خیابانهای اطراف دانشگاه منتظر نتیجه به سر می‌بردند. در آن ساعات شهر «کریستیان» در تب هیجان می‌سوخت. چرا که صبح روز پانزدهم ژوئیه فرارسیده بود.

اهالی «نروژ» از جمله انسانهای خونسرد و آرام به شمار می‌روند. اما آن روز، برخلاف روحیات خود برای اخذ نتیجه‌ی قرعه کشی تهییج شده بودند. فرار بود قرعه کشی در ساعت سه بعد از ظهر انجام پذیرد. هدایا و جوایز به سه قسمت تقسیم شده بودند. و حدود صد جایزه در نظر گرفته شده بود. هنگامی که هیجان به نقطه‌ی اوج خود رسید، جوایز از کوچک به بزرگ و به جایزه‌های نفیس اعلام شد. اگر کارنی جایزه‌ی نخست را برنده می‌شد و در قرعه کشی بعدی نیز برنده



می‌گردید، تنها جایزه نخستین به صاحب کارت پرداخت می‌شد. افرادی که در مقابل دانشگاه جمع شده بودند، بکمرتبه مثل موج دریا به سوی حرکت کردند. همه‌ی افراد در یک لحظه تنها یک اسم را بر زبان جاری می‌ساختند:

– پروفور... این پروفور «سیلوبوس هوگ» است. راه را باز کنید! نگاه کنید دختر جوانی نیز بازوی او را گرفته است. خدای من! این که «هولدا هانس» است! بله نامزد «اول کامپ» است. مسلماً آن جوان که در پشت سر آنها می‌آید برادرش «ژول هانس» است...

حقیقتاً نیز پروفور به همراه «هولدا» و در پشت سر آنها «ژول» وارد سالن قرعه‌کشی می‌شدند. «هولدا» بسیار هیجان‌زده بود. از اینکه به حرف پروفور گوش داده و بدون کارت برای تماشای قرعه‌کشی به سالن وارد می‌شد، برخورد لعنت می‌فرستاد. اما پروفور در آن حال نیز بدون وقفه می‌خندید.

ورود پروفور و همراهان به محوطه‌ی دانشگاه و سپس داخل سالن حدود پانزده دقیقه طول کشیده بود. وقتی وارد سالن شدند و بر جای مخصوص خود نشستند، همگی نفس راحتی کشیدند. پروفور میان «هولدا» و «ژول» فرار گرفت.

در ساعت دو و نیم، درب دیوار کناری گشوده شد. تعداد شش نفر دختر زیبا و موطلایی با چشمان آبی وارد سالن شدند. آنها مسئولان قرعه‌کشی بودند. مردم با شور خاصی آنها را تشویق کردند. شش نفر دختر، با دستهای کوچکشان، شش ناز شماره‌ها را می‌کشیدند.



دختران کوچک در سرجايشان بر روی صحنه جای گرفتند. رئیس کمیته قرعه کشی در آستانه‌ی درب نمایان شد. مستقیم به سوی صحنه آمد و سرپا ایستاد و به تماشای مردم پرداخت.

همه‌ی افراد سکوت کرده و منتظر شروع صحبت‌های رئیس کمیته بودند. سرانجام وی شروع به صحبت کرد. ابتدا برای تمامی صاحبان کارت که منتظر نتیجه‌ی شانس و اقبال خود بودند، آرزوی پیروزی و موفقیت کرد و سپس به نحوه‌ی قرعه کشی و میزان جوایز اشاراتی نمود.

قرعه کشی آغاز گردید. اولین سری قرعه کشی یک ساعت طول کشید. هنوز شماره‌ی ۹۶۷۲ در ردیف کارتهای برنده نبود. اگر این شماره برنده می‌شد مسلماً جایزه‌ی بزرگ را نصاحب می‌کرد. کارت شماره‌ی ۸۲۳۷۵۲ موفق به دریافت جایزه‌ی نقدی به مقدار شش هزار کرون شد. «ژول» که می‌دانست این شماره متعلق به دوست خواهرش «زیگفرد» می‌باشد، از برنده شدن وی بسیار شادمان شد. پروفیسور نیز با وقوف به این موضوع احساس رضایت کرد.

با اعلام شماره نود و هفتمین کارت غوغای عجیبی در سالن حکمفرما گردید. همه تصور می‌کردند که «ساندوگیت» برنده‌ی جایزه‌ی بزرگ شده است. اما شماره‌ی ۹۶۲۷ اعلام شده بود و با شماره‌ی کارت وی متفاوت بود.

سرانجام نوبت به قرعه کشی بزرگترین جایزه رسید. وقتی که رئیس کمیته در مورد جایزه‌ی «صد هزار کرونی» توضیحاتی ارائه می‌کرد، غوغایی در سالن برپا گردید و از آنجا به بیرون و محوطه‌ی کوچه و خیابان اطراف دانشگاه کشیده شد.



سپس دوباره همه افراد ساکت شده و منتظر نتیجه‌ی قرعه کشی شدند.
یکی از شش دختران کوچولو از صندوق سمت چپ اولین شماره را کشید و به
افراد حاضر در سالن نشان داد و سپس فریاد زد:

– صفر!

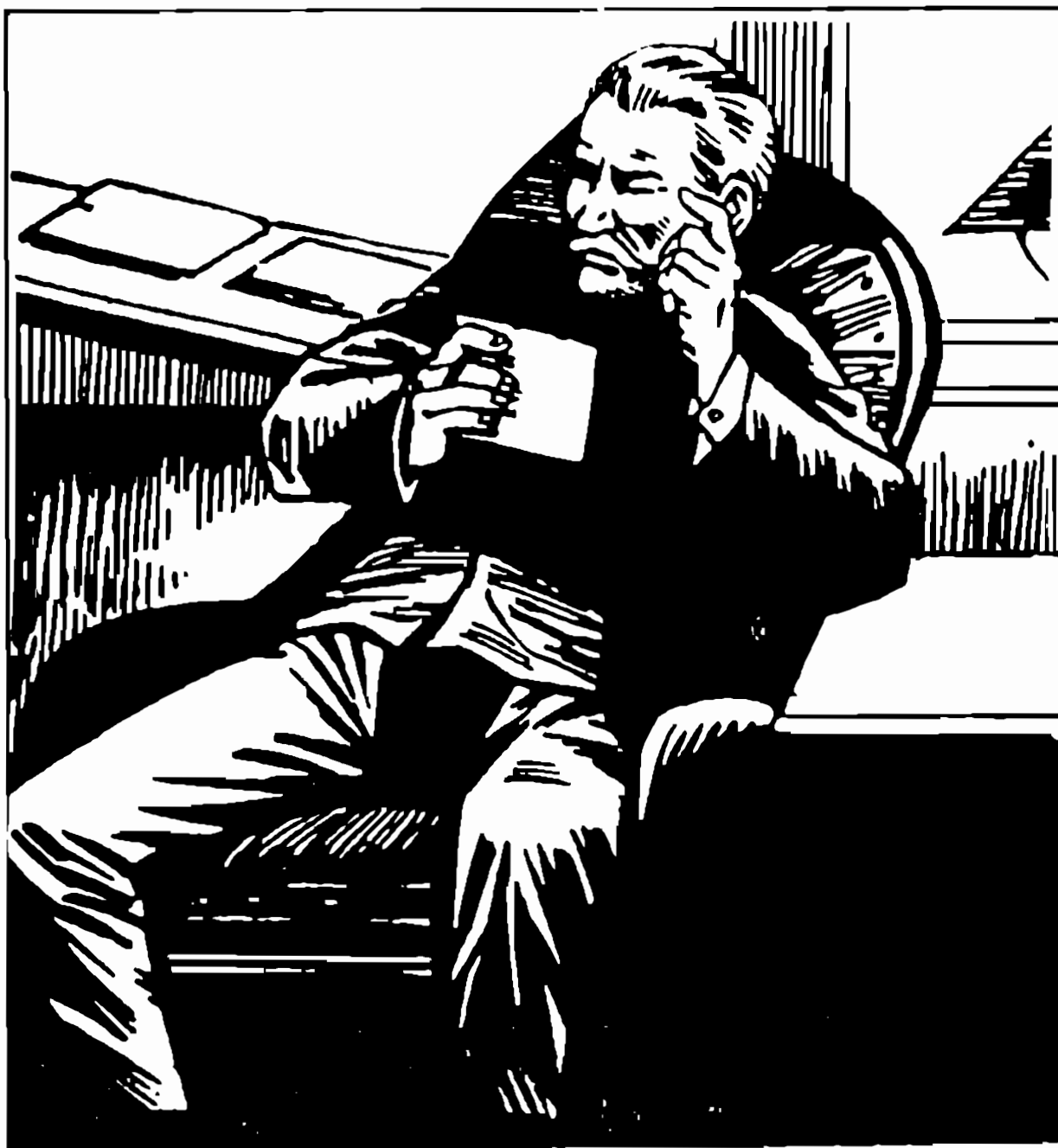
دومین شماره نیز «هفت» اعلام گردید و بدین ترتیب میزان احتمال برنده بودن
«ساندو گبست» افزایش یافت. «سیلوبوس» در سرجایش آرام گرفته بود. گویی
روح از بدنش جدا شده بود و مثل مجسمه بر روی صندلی نشسته و تماشا می کرد.
از صندوق سومی رقم «۹» بیرون کشیده شد. در واقع این شماره اولین رقم کارت
«اول کامپ» بود.

چهارمین دخترک با دستهای ظریفش از داخل صندوق چهارم شماره‌های «۶»
را بیرون آورد. حالا دیگر خود دختران کوچک نیز هیجان زده شده بودند. در آن
لحظه برنده شدن شماره‌هایی که بین «۱» الی «۹۹» قرار داشتند، تقریباً یک درصد
افزایش یافته بود. باز هم در سالن همه افتاد. آیا به راستی جیب گشاد رباخوار پست
فطرت از جایزه‌ی صد هزار کرون‌ی پر خواهد شد؟ در صورتی که این کارت منطبق به
«اول کامپ» بود و او به زیرکی و از روی خبثت آن را از چنگ نامزد این جوان
بیرون آورده بود.

صدای بلند رئیس کمیته که شماره‌ی «۷» را اعلام می کرد، باعث شد که
سکوت مطلق در سالن حکمفرما گردد. بدین ترتیب شماره‌های «صفر»، «هفت»،
«شش» و «نه» استخراج شده بودند. مسلماً شماره‌ی برنده‌ی «جایزه بزرگ»



میان شماره‌های «۹۶۷۰» تا «۹۶۷۹» فرار داشت. احتمال برنده بودن کارت «اول کامپ» یک دهه بود. هیجان نه، نفعی اوج خود رسید. پروفسور، کمی ارجحیت بلند شد و درحالی که دست «هوندا» را در دستش





داشت، متوجه نتیجه‌ی فرعه کشی بود. تمام نگاهها در آن لحظات متوجه دختر جوان شده بود.

ششمین دخترک، دست ظریفش را به داخل صندوق برد و درحالی که هر ثانیه چون سالی در نظر حاضران جلوه می کرد، سرانجام آخرین شماره نیز بیرون آورده شد. رئیس کمیته که از شدت فریاد زدن حنجره‌اش گرفته بود، با صدای خفه‌ای فریاد زد:

– «دو»!

سپس مثل کسی که از زیر بار مسئولیتی خطر نجات یافته باشد، بر روی صندلی خود ولو شد. یکی از دستیاران وی شماره‌ی نهایی و برنده‌ی جایزه بزرگ را اعلام کرد:

– نه هزار و شصت و هفتاد و دو برنده‌ی جایزه بزرگ اعلام می شود!

درحقیقت این شماره همان شماره‌ی کارتی بود که در آن لحظه در دست «ساندو گیت» رباخوار قرار داشت!

اگر کارت در آن لحظه در جیب «هولدا» می بود، مسلماً مردم با شنیدن برنده شدن وی از شادی سقف سالن را به لرزه درمی آوردند. اما همه‌ی افراد حاضر در سالن و محوطه گویی که خاطرهای غم‌انگیز در ذهنشان نداعی شده باشد، سکوت کرده بودند.

دستیار رئیس کمیته فریاد زد:

– باز هم تکرار می کنم. کارت شماره ۹۶۷۲ به مبلغ صد هزار کرون برنده‌ی



قرعه کشی جشن بهاره‌ی دانشگاه «کریستیان» اعلام می‌شود. در حال حاضر کسی هست که این کارت را در دست داشته باشد؟

از آخر سالن صدای ضعیف و لرزانی جواب داد:

– بله. من این شماره را دارم!

همه‌ی حاضران به پشت سرشان نگاه کردند. آبا این صدای «ساندو گیست»

رباخوار بود؟

نه! این صدا به پسر جوانی تعلق داشت. قیافه‌ی محزون و اندام لاغرش معلوم

می‌کرد که وی در تمام عمرش روزی را به خوبی و خوشی نگذرانده و دائماً

در تلاش بوده است. در آن لحظه «هولدا» مثل تیری که از کمان رها شده باشد، از

روی صندلیش برخاست و با تمام قدرت فریاد زد:

– این صدا، این صدای اوست! خدای من او زنده است!

سپس بیهوش شد و بر روی بازوان پروفور افتاد. کسی که اعلام موجودیت

کرده بود، از میان مردم حاضر به جلو آمد و «هولدا» را در آغوش گرفت. او همان

«اول کامپ» بود که چندی قبل به عنوان یکی از مفقود شدگان کشتی «ویکن»،

مرده قلمداد شده بود!



به راستی هم آن شخص خود «اول کامپ» بود!
 حقیقتاً معجزه‌های به شمار می‌آمد که «اول کامپ» از کشتی «ویکن» نجات
 یافته و حالا نیز سر حال در سالن حضور داشت!

البته موضوع مندرج در روزنامه‌ی صبح نیز واقعی بود. در واقع کشتی
 «تلگراف» محل غرق شدن کشتی «ویکن» را به درستی نیافته بود. اما زمانی که
 کشتی «تلگراف» در کناره‌های «گروئنلند» مشغول جستجو بود، «اول کامپ» و
 برخی از دوستان نجات یافته‌اش راه «نروژ» را درپیش گرفته بودند.

«ویکن» در اثر توفانی سهمگین به سوی شمال کشیده شده بود و در شب سوم
 ژوئن به کوه یخی اصابت کرده و غرق شده بود.

«اول کامپ» نیز در آن لحظه بادداشت و در حقیقت وصیتنامه‌ی خود را
 بر پشت کارت نوشته و آن را در داخل شیشه گذاشته و به دریا سپرده بود. سپس به



اتفاق چهار دوست خود به سوی کوه بچی رفته و از عرق شدن در اعماق دریا نجات یافته بود.

در حقیقت اقبال «اول» بود که دوستانش را ببرد و تحت تأثیر قرار می داد. بادی که از جنوب می وزید آنها را در اندک زمانی به طرف «گروئتلند» کشانده بود. در اصل شانس واقعی آنها زمانی خودش را نشان داد که کشتی دانمارکی «جیبوس» در اثر نوفان به آن سمت رسید. ساختن کشتی «جیبوس»





«اول کامپ» و دوستانش را دیده و بنابراین آنها را از مهلکه نجات بخشید. بعد از مسافرت سختی که در زیر فشار توفان انجام یافت، سرانجام «جنیوس» آنها را در دوازدهم ژوئیه به «نروژ» رساند. پروفیسور «سیلوپوس هوگ» تمامی ماجرای «اول کامپ» را دقیقاً می‌دانست. آخرین نامه‌ای که از جانب نیروی دریایی «نروژ» به «دال» ارسال شده بود همین مطلب را بیان می‌داشت.

پروفیسور نیز جواب نامه را به پابخت نوشته و از آنها تقاضا کرده بود که این موضوع را فعلاً مخفی نگه‌دارند. و سپس از خانواده‌ی «هانس» درخواست کرده بود که به اتفاق وی به «کریستیان» عزیمت نمایند.

وقتی که به شهر «درامن» می‌آمدند، بدون آنکه کسی متوجه قضیه شده باشد به دیدار «ساندوگست» رباخوار رفته و کارت را به مبلغ پانزده هزار کرون از وی خریداری کرده بود. رباخوار معروف نیز از این فروش رضایت کامل داشت. چونکه بعد از نشر اعلامیه‌ی فروش کارت از جانب وی، کسی برای خرید آن اعلام آمادگی نکرده بود.

در حقیقت طی این چند روز، «اول کامپ» در خانه‌ی پروفیسور مهمان بود و به همین خاطر وی از بردن خانواده‌ی «هانس» به منزل شخصی‌اش خودداری کرد و آنها را به یک هتل راهنمایی نمود. بنابراین تمام جریان تا روز فرعه‌کشی برهنگان پوشیده مانده بود.

پروفیسور قبل از موقع فرعه‌کشی، کارت را به «اول کامپ» داد و گفت:
- اگر یک در میلیون هم احتمال برنده شدن تو باشد، اقبال و شانس خودت را



امتحان کن پسر م. از اینکه کارت را به صاحب اصلیش می‌دهم بسیار خوشحالم. روز پانزدهم ژوئیه نیز برنده بودن «اول کامپ» بسان معجزه‌های تلقی گردید. اما معجزه به واقعیت تبدیل شده بود و «اول کامپ» صد هزار کرون به دست آورد. بعد از اینکه واقعیت روشن شد، همه مردم از شادی هورا کشیدند. گویی که خودشان برنده‌ی جایزه محسوب می‌شدند. اما در این میان تنها یک نفر از فرط ناراحتی توان تکلم را از دست داده بود.

آن هم رباخوار معروف «درامن» آقای «ساندو گیت» بود! فردای آن روز، پروفور، «هولدا» و «ژول» به «دال» برگشتند. پروفور گفت:

– خواهید دید، آنچه را که تاکنون کسی آن را ندیده است: رقص یک نماینده‌ی مجلس «استور هینگ» را... رقص یک پروفور را با جوانان «تلمارک» که در جشن دختر عزیزش «هولدا» خواهد رقصید! بعد از دو روز «هولدا» و «اول» در کلیسای شهر «دال» ازدواج کردند. «هولدا» زیباترین لباس را بر تن کرد، و تاج گل طلایی را بر سرش نهاد. او در این قیافه زیباتر از گذشته دیده می‌شد. بعد از مراسم جشن عروسی، پروفور «سلویوس» طبق قولی که داده بود نا اختتام مجلس رقصید و مردم را شادمان کرد.

هتل خانم «هانسن» که زمانی محل غم و اندوه و بروز مشکلات شده بود، در آن روز غرق در شادی و سرور چون نگینی می‌درخشید. البته موثرترین و



شاخص ترين بانى اين خوشبختى به طور يقين پروفور «سيلويوس هوگ» محسوب مى شد. اگر او نبود احتمالاً اکنون هتل هم از دست رفته بود و فرزندان «هانسن» نيز سرنوشت نامعلومى پيش رو داشتند. با اين حال پروفور از روى شكسته نفسى و روحبهى والاي انسانيش واقعبت امر را نيمى پذيرفت و مى گفت:

– من هنوز هم به خانوادهى «هانسن» مديون هستم. من كارى نكرده ام بلكه ذره اى از وظيفه اى خود را به جاى آورده ام!

كميته اى قرعه كشى كارت دانشگاه «كربستانا»، بعد از مراسم قرعه كشى كارت را به «اول كامپ» داده بود. اکنون آن كارت كه باعث تغيير زندگى آنها شد، در آستانه اى درب خانه اى جديدشان، در قابى قرار داشت و به ديوار آويزان بود. اين كارت نداعى كننده اى خاطرات تلخ و شيرين گذشته بود. اما هنوز خبرى كه «اول كامپ» بر پشت آن نوشته بود، به قوت خود باقى بود. چرا كه سرانجام مرگ همگان را در خواهد يافت!



۶ تومان



از این مجموعه منتشر شده است.



• بیست هزار فرسنگ زیر دریا • کشندگان • ناخداای پانزده ساله • سمیل استروگوف • پنج هفته در میان • آخرین حدیث • و...